



NOTICE D'EMPLOI

Broyeur-tondeur frontal

SF316

1er modèle : 1ère version 05015000 (1)
2ème version 05015000 (2)
2ème modèle : 05015000/2000
3ème modèle : 05015000-03



Yvan Béal - 21, av. de l'Agriculture - B.P. 16
Z.I. du Brézet - 63014 Clermont-Ferrand Cedex 2
Tél : 04 73 91 93 51 - Télécopie : 04 73 90 23 11
www.yvanbeal.fr - E-mail : info@yvanbeal.fr
R.C.S. Clermont-Fd B 304 973 886 S.A.S. au capital de 612 000 €

01-000466-090318

INTRODUCTION / INDEX

Ce livret décrit normes d'emploi, opérations d'entretien et pièces de rechange de votre tondeuse.

Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son correct emploi et d'un entretien approprié.

Il est conseillé de suivre scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accident et/ou dommages dus à la négligence et au manque de consultations des règles reportées dans cette notice.

De plus, il faut suivre ce livret avec soin, puisque l

Ce livret contient: Pag.

◆ Introduction Index	3
◆ Préface.....	5
◆ Notes d'identification.....	7
◆ Garantie.....	7
◆ Utilisation de la machine.....	9
◆ Règles de sécurité.....	11
◆ Usage de la machine: Controles et conseils avant son utilisation.....	13-16
◆ Application au tracteur.....	17-20
◆ Réglage de la hauteur de coupe.....	21
◆ Panne - Inconvénients - Conseils.....	23
◆ Maintenance.....	25-28
◆ Tableau de maintenance périodique.....	25-28
◆ Symboles.....	29-32
◆ Réglage et tension des courroies de transmission.....	33
◆ Remplacement des courroies.....	33
◆ Bloquage des poulies.....	35
◆ Remplacement des couteaux.....	37
◆ Mise à repos.....	39
◆ Transport de la machine.....	39
◆ Caractéristiques techniques / Données techniques / Prestations.....	41
◆ Élimination de la machine.....	43
◆ Liste de pièces détachées.....	43
◆ La Coupe Verticale.....	45
◆ Avantages Techniques.....	47

EINFÜHRUNG / INHALT

Dieses Handbuch beschreibt die Vorschriften für den Gebrauch, die Wartung und die dazugehörigen Ersatzteile.

Von der korrekten Anwendung und der entsprechenden Wartung hängt der einwandfreie Betrieb der Maschine ab.

Es ist außerdem wichtig, sich an die Beschreibung in diesem Handbuch zu halten, da die Herstellerfirma jede Haftung ablehnt, die auf einen Unfall bzw. Schäden zurückzuführen sind, die durch Fahrlässigkeit bzw. Nichteinhalten der angeführten Normen zurückzuführen ist.

INHALT:	Seite:
"VORWORT	3
"Herstellereigenschaften.....	5
"GARANTIE	7
"Anwendung der Maschine.....	7
"Sicherheitsvorschriften.....	9
"GEBRAUCH DER MASCHINE	
Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine.....	11
"Ankuppung an den Traktor.....	13-16
"Schnitthöheinstellung.....	17-20
"Störungen-Mängel-Behebung.....	21
"Wartung.....	23
"Wartung in vorgegebenen Zeitabständen.....	25-28
"Hinweisschilder.....	25-28
"Nachspannen der Keilriemen.....	29-32
"Einsetzen neuer Keilriemen.....	33
"Fixieren der Keilriemenscheiben.....	33
"Austausch von Messern.....	35
"Ausserbetriebstellung der Maschine.....	37
"Transport der Maschine.....	39
"Merkmal Technische (Technische Angaben).....	39
"Entsorgung der Ausgemusterten Maschine	41
"Ersatzteilliste	43
"Den Vertikalen Schnitt.....	43
"Technische Vorteile.....	45

PREFACE

Cette notice d'instruction fait partie de la machine et contient les informations nécessaires pour son fonctionnement et son entretien.

Il est important de le lire scrupuleusement et suivre les instructions reportées.

Le notice, ou une copie, doit toujours être à la portée de la main de l'opérateur pour le consulter en cas de nécessité.

Nous conseillons en outre de contacter le Constructeur pour toute nécessité d'informations, de pièces détachées ou accessoires.

GUIDE A LA CONSULTATION

DANGER

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes qui peuvent compromettre la sécurité des personnes pour accidents ou danger de mort.



ATTENTION

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes liés à l'efficacité et de l'équipement qui ne compromettent pas la sécurité des personnes.



Toutes les règles de sécurité sont importantes et doivent donc être scrupuleusement observées.

Défense de transport de personnes.

Risque de coupure.

Danger de courroies en mouvement.
Danger en zone de bennage.

The Owner's Manual must be kept for the entire machine working life and must be given to any other user or next owner.

The enclosed drawings and tables are at exclusive Peruzzo proper technical staff use that is authorized to operate maintenance and special checking. Is strictly forbidden to use it in order to modify the machine.

VORWORT

Dieses Handbuch ist ein integraler Bestandteil der Maschine und enthält die zu ihrem Betrieb und zu ihrer Wartung notwendigen Informationen.

Es muss aufmerksam gelesen werden. Die Anweisungen müssen befolgt werden.

Das Handbuch oder eine Kopie davon muss stet greifbar sein, damit es von jedem der die Maschine bedientem konsultiert werden kann.

Wir empfehlen ausserdem sich für jedweden Informationsbedarf für Ersatzteile oder Zubehör an den Hersteller zu wenden.

ANLEITUNG ZUR BENUTZUNG DES HANDBUCHES

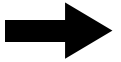
GEFAHR

Auf dieses Zeichen achten ; es verweist auf Gefahr bei der Bedienung oder auf gefährliche Situationen



ACHTUNG

Dieses Zeichen verweist auf eine Anmerkung oder auf eine sehr wichtige Empfehlung

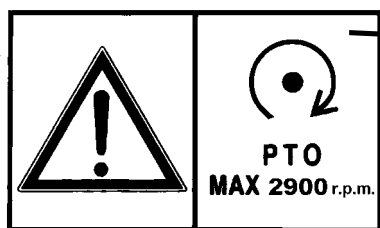


Alle Sicherheitsvoerschriften sind wichtig und müssen als solche streng befolgt werden.

Personentransport verboten
Gefahr von Schnittverletzungen.
Gefahr durch laufende Treibriemen.
Gafahrensone unterhalb der Behälteröffnung.

Diese Bedienungsanleitung ist über die gesamte Lebensdauer der Maschine aufzubewahren und jedem Anwender oder Nacheigentümr zu übergeben.

Die enthaltenen Zeichnungen und Tabellen entstammen der Technik-Abteilung von Peruzzo und sind für autorisiertes Personal zum durchführen von Prüfungs- und Wartungsarbeiten gedacht.
Sie dürfen nicht verwendet werden, um Modifikationen an der Maschine vorzunehmen.



NOTES D'IDENTIFICATION

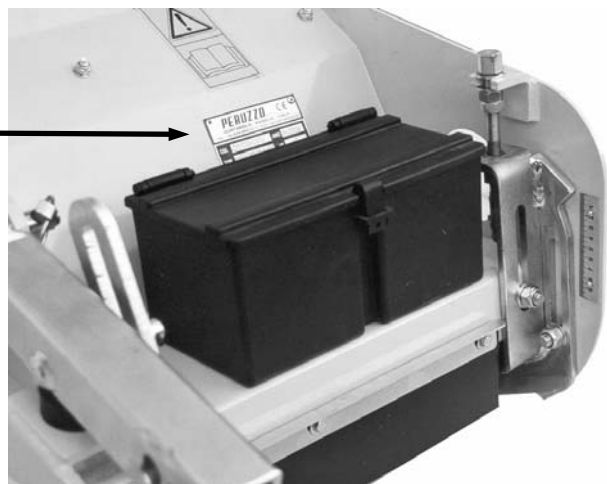
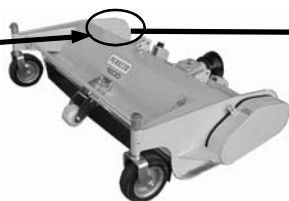
La plaque d'identification de la machine indique toutes ses données et elle est située. Fig.1

La plaque (autocollant) indiquant la vitesse max. de la prise de force est située. Fig. 2

Il est conseillé de garder les plaquettes et les symboles de danger toujours propres et en bon état. Ils doivent être éventuellement remplacés en demandant les originaux au Constructeur. Pag. 14-15

The new symbols must be positioned on the same place as the damaged or ones.

PERUZZO s.r.l. 	
CURTAROLO - PADOVA - ITALY	
TEL. +39-049-9620477 FAX +39-049-9620435	
COD. _____	ANNO _____
TYPE _____	kW _____
SERIE _____	kg _____



HERSTELLERKENNZEICHEN

Das Herstellerkennzeichen mit den technischen Daten befindet sich (Siehe Abb. 1)

Das Schild mit der Höchstgeschwindigkeit für die Zapfwelle befindet sich . . .(Siehe Abb. 2)

Es wird darauf hingewiesen, dass die Kennzeichen und Schilder stets sauber und in gutem Zustand sein müssen; bei Bedarf werden sie durch neue vom Hersteller anzufordernde ersetzt. Siehe Seiten 14-15

Die neuen Warnaufkleber müssen an gleicher Stelle wie die beschädigten überklebt werden.

GARANTIE

La garantie échoue en cas d'usage différent de celui prescrit. Contrôler la machine au moment de la livraison afin de vérifier s'il y a eu des dommages durant le transport. Pour toute réclamation, s'adresser directement à la société Peruzzo S.r.l. par écrit, maximum 8 jours dès la réception de la machine.

La garantie a une validité de 12 mois à partir de la machine.

La garantie n'est plus valable si les instructions reportées, dans le cas de changements apportés à la machine et dans le cas de montage de pièces détachées non originales.

Tribunales de compétence de Padova.

GARANTIE

Die Garantie wird hinfällig, wenn die Maschine zum nicht vorgeschriebenen Zweck verwendet wird.

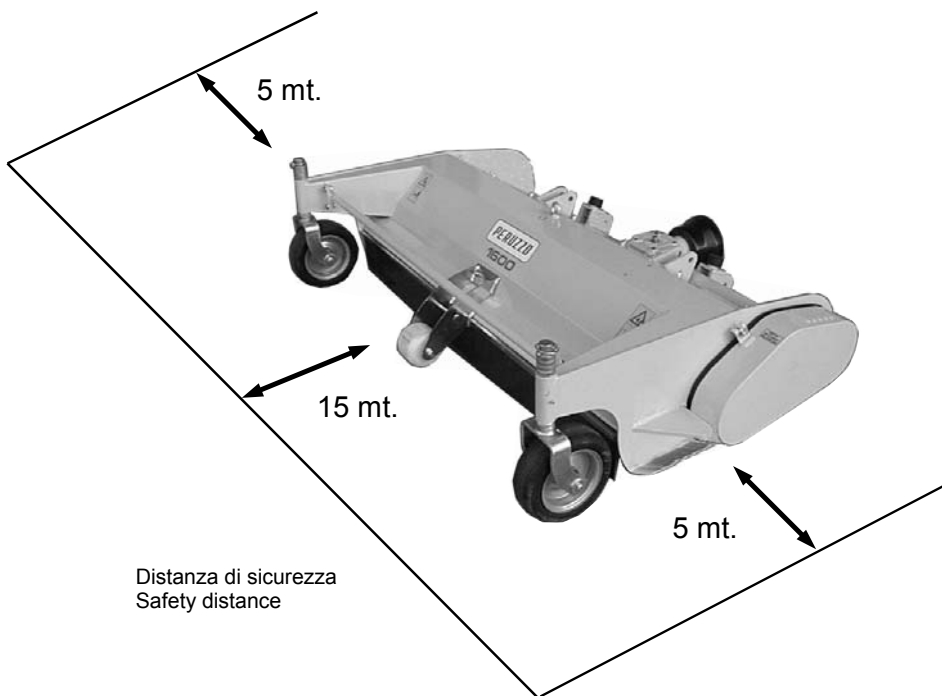
Bei der Anlieferung muss die Maschine auf eventuelle Transportschäden untersucht werden.

Eventuelle Reklamationen müssen innerhalb 8 (acht) Tagen nach Erhalt schriftlich bei der "PERUZZO S.R.L." geltend gemacht werden.

Die Garantie hat eine Gültigkeit von 12 Monaten nach der Lieferung.

Die Garantie wird ungültig, wenn die Betriebs und Wartungsanweisungen dieses Handbuchs nicht befolgt werden ausserdem wenn Änderungen an der Maschine vorgenommen oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

Gerichtstand Padua.



UTILISATION DE LA MACHINE

Cette tondeuse à fléaux est conçue pour la coupe de l'herbe et de feuilles, feutre sur parcs, jardins, terrains de sport, terrains de golf, espaces verts publics etc Grâce à sa construction robuste et à ses caractéristiques techniques, elle permet une vitesse de travail élevée et une excellente capacité horaire.

→ La machine s'applique à tracteur: **Iseki** SF300-/330-**John Deere** F935/F1145/1400/1500-**Kubota** F2560/F3060/F3560:

Mod. 1600 kW 11-18 (15-25CV)

⚠ La machine ne doit être utilisée que par du personnel adulte.

Il est interdit de monter sur la machine au travail, ni de se faire transporter.

⚠ La machine ne doit jamais être utilisée sur des terrains ayant du graver, la projection éventuelle de cailloux pourrait s'avérer dangereuse pour l'opérateur et les personnes éventuellement dans les parages.

Il est défendu d'utiliser la machine pour la coupe d'arbustes.

Cette tondeuse peut monter 3 types de couteaux différents:

1) Le couteau (**A**) est monté standard et permet une bonne coupe de l'herbe et une bonne vitesse de travail. Le type de coupe effectué est ondulé.

2) Couteau (**B**) est monté sur demande uniquement et s'emploie pour des exigences de coupe linéaire et précise.

3) Couteau (**C**) pour le défeutrage et le ramassage de feutre, herbe et mousse

Le couteau (**D**) doit travailler en absence de cailloux et arbustes (buissons) et sa partie centrale (lame verticale) doit seulement rayer la pelouse

⚠ Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.



A



C



D



B

ANWENDUNG DER MASCHINE

Dieser Grasmäher ist zum Mähen von feinem Gras und Blättern auf Wiesen, Sportplätzen, Parks, Gärten, Brachland, Kommunal-Flächen, Sportflächen und Golfplätze (fairways, Ruffs) eingestzt werden.

→ Das Gerät wurde für die Anwendung auf zwei Arten von Zugmaschinen geplant und geprüft: **Iseki** SF 300/330-**John Deere** F 935 / F1145/1400/1500-**Kubota** F2560/F3060/F3560: Mod. 1600 : kW 19 - 25 PS

⚠ Diese Maschinen verfügen über modernste Techniken hinsichtlich der Konstruktion, der Zusammensetzung und der Bilanzierung, wodurch sowohl ein hohes Mass an Zuverlässigkeit, als auch Handlichkeit bei professionellen Wartungsarbeiten gewährleistet wird.

⚠ Das Gerät darf nicht auf Wiesen oder in Garten verwendet werden, wo der Boden steinig ist Es besteht die Gefahr, dass das steinige Material ausgeschleudert wird und dadurch Personen zu Schaden kommen könnten.

Weiters Würden die Schneideflächen der Maschine Schaden erleiden.

Auf dieses Gerät können 3 Arten von Schneideflächen montiert werden:

1)Die Schneideflächen (**A**) werden serienmässig montiert Sie erlauben ein schnelles Mähen mit grossen Mengen, Der Schnitt ist wellenartig.

2) Die Schneideflächen (**B**) werden auf Anfrage montiert, Sie erlauben ein perfekt lineares Mähen - siehe Abb 4. ohne dabei mengenmässig weniger zu leisten.

3)Es können auch Vertikutiermesser (Typ **C**). Messer C darf nur angewendet werden, wo es keine Steine oder Büsche gibt und der mittlere teil darf nur die Bodenoberfläche aufreissen.

4) Die Schneideflächen (**D**)werden

⚠ Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Änderung an der Maschine enthebt der Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden.

UTILISATION DE LA MACHINE



- Any machine use that differ from the ones given from Peruzzo company is considered not authorized and dangerous for people and things near by.
- Before operating with the machine the use must be sure that there aren't people nearby the machine and things on the operation area as fixed by Peruzzo on page 8 .
- Must be operated from authorized staff that has a perfect details knowledge of the present manual, its items and knows the main safety procedures and proper body safety devices and must have made a proper training course on its uses.
- The machine must not be used in case the operator is tired, ill, drunk or after taking medicines or drugs.
- The machine noise pressure in full operation power is around: 70 dB (A) - 80 dB (A) than is advised wearing safety heads or Caps protects ears.



ANWENDUNG DER MASCHINE



- jegliche Verwendung der Maschine in Anwendungsgebieten außerhalb denen, von Peruzzo vorgegebenen, ist untersagt und gefährlich für Menschen und Gegenstände in unmittelbarer Umgebung.
- Vor Benutzung der Maschine muss der Anwender sicherstellen, dass sich keine anderen Personen im Gefahrenbereich aufhalten, und sich keine Gegenstände im unmittelbaren Umfeld (siehe Seite 8) befinden.
- Benutzung nur von autorisierten Personen, die auch mit dem Inhalt dieser vorliegenden Bedienungsanleitung, sowie mit den entsprechenden Körperschutzmaßnahmen und Sicherheitsregulierungen vertraut sind. Eine exakte Einweisung und Einarbeitung in die Bedienung der Maschine ist ebenso erforderlich.
- Mit der Maschine darf nicht gearbeitet werden, wenn der Anwender übermüdet, krank, betrunken ist, oder unter dem Einfluss von Medikamenten oder Drogen steht.
- Der Lärmpegel der Maschine unter vollem Einsatz liegt bei ca. 70 dB (A) - 80 dB (A). Das Tragen von Lärm- oder Ohrenschützern wird empfohlen.



REGLES DE SECURITE

Afin d'éviter tout accident il est nécessaire d'observer scrupuleusement les symboles et les étiquettes de sécurité appliqués sur la machine.



S'assurer toujours que personne, surtout des enfants, ne se trouve dans la zone de travail de la machine.

Cette notice d'instruction doit toujours être à la portée de l'opérateur.

Si la machine n'est pas en phase de travail, arrêter le moteur du tracteur et s'arrêter sur un terrain plat, ayant le frein de stationnement et une vitesse insérée. La prise de force doit être dégagée du cardan et la machine doit être posée par terre.



Les protections antérieures doivent toujours être en bon état afin d'éviter.



Ne jamais effectuer aucune opération de nettoyage ou de maintenance avec le moteur en marche ni la prise de force insérée.



Pour la circulation sur route, suivre les règles de circulation routière.



Durant le travail, l'opérateur doit être muni de lunettes de protection et de masque à poussière, si le tracteur est dépourvu de cabine.

Il est interdit de s'approcher de la zone de benage du bac de ramassage.

Un opérateur prudent est la meilleure sécurité contre tout accident.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Um Unfälle zu vermeiden ist es unbedingt erforderlich die Hinweise auf den Sicherheitschildchenm die an der Maschine angebracht sind, zu beachten..



Stets darauf achtenm dass sich beim Arbeiten mit der Maschine niemand besonders kein Kindm im Arbeitsbereich aufhält.

Dieser Handbuch muss stets für jeden, der mit der Maschine arbeitet, greifbar sein.

Wenn die Maschine stillsteht, muss der Motor des Traktorsss ausgeschaltet sein, der Traktor muss auf ebenem Boden mit angezogener Haltebremse abgestellt sein ; ebenso muss ein Gang eingelegt sein und die Zapfwelle muss abgekuppelt mit der Halterung auf dem Boden abgesetzt sein.



Der Front-Gummischutz muss immer in gutem Zustand seinm damit keine gerährlichen Materialien wie Steine herausgeschleudet werden können.



Keine Sauberungs oder Wartungsarbeiten bei laufendem Motor oder bei laufender Zapfwelle ausführen.

Für den Strassenverkehr sind die Vorschriften des Strassenverkehrs einzuhalten



Bei der Arbeit mit der Maschine muss der Benutzer Schutzbrille und Staubmaske tragen, falls der Traktor kein Führerhaus hat

Der beste Unfallschutz ist ein vorsichtiger Benutzer der Maschine

REGLES DE SECURITE



- La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore che deve aver letto e assimilato il contenuto di questo manuale.
- Il libretto se venisse smarrito o danneggiato richiedere una copia sostitutiva alla ditta costruttrice.
- Prima di utilizzare la macchina assicurarsi che tutti i dispositivi di sicurezza siano collocati correttamente al loro posto ed in buono stato; qualora si verificassero guasti o danneggiamenti alle protezioni sostituirle immediatamente.
- E' obbligatorio usare un abbigliamento idoneo come previsto nel presente manuale e dalle leggi vigenti nel Paese di utilizzo dell'attrezzatura; vanno in ogni modo evitati abiti larghi e svolazzanti, cinture, anelli e catenine.
- Non lasciare mai incustodita la macchina quando è in moto.
- Prima di scendere dalla trattrice e prima di ogni operazione di pulizia, manutenzione, regolazione azionare il freno di stazionamento, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione dal cruscotto ed inserire la marcia.
- Ispezionare il terreno prima di utilizzare la macchina allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..)
- Accertarsi delle condizioni del suolo tenendo presente che con erba troppo bagnata non è possibile operare.
- Evitare di affrontare curva ad alta velocità; sollevare la barra alle testate degli appezzamenti se si opera in pendenza
- Nei terreni declivi è preferibile operare nel senso della massima pendenza (.....dB) per evitare il ribaltamento.
- Scegliere una velocità di avanzamento compatibile con le condizioni del terreno su cui si opera.
- Durante il lavoro soprattutto con colture molto alte fare attenzione all'eventuale presenza di persone o animali.
- Durante la circolazione su strada è necessario attenersi alle norme del codice stradale vigenti nel paese di utilizzo.
- Nel caso si accertano vibrazioni o rumori durante la lavorazione, spegnere immediatamente il motore della trattrice e verificarne le cause.
- Durante l'uso la macchina può dare luogo a emissioni di polveri. Si consiglia di verificare periodicamente i filtri sul sistema di ventilazione della cabina della trattrice oppure di utilizzare idonei sistemi di protezione delle vie respiratorie quali maschere antipolveri o maschere con filtro.
- Prima di immettersi nella circolazione stradale verificare che gli stabilizzatori siano bloccati nella posizione di trasporto.

Sicherheitsbestimmungen



- Die Maschine ist zum Gebrauch durch einen Anwender bestimmt, der mit den Vorgaben und Bestimmungen dieser Anleitung bestens vertraut ist.
- Im Falle des Verlusts oder der Beschädigung dieser Anleitung, muss diese ersetzt werden, und kann direkt bei Peruzzo nachgefragt werden.
- Vor dem Einsatz der Maschine, hat sich der Anwender davon zu überzeugen, dass sich alle Sicherheitselemente an Ihrem vorgesehenen Platz befinden und einsatzfähig sind. Im Falle von Beschädigungen an den Sicherheitselementen sind diese umgehend auszutauschen.
- Es ist erforderlich die nötige Schutzkleidung entsprechend dieser Anleitung und den im jeweiligen Land gültigen Sicherheitsbestimmungen zu tragen. Ebenso sollten keine übergroße, loose Kleidung, sowie Gürtel, Ringe oder loose Umhänge getragen werden.
- Die Maschine niemals während des Betriebs oder bei laufendem Motor verlassen.
- Vor jeglicher Reinigung, Wartung oder Einstellungsarbeit an der Maschine ist am Traktor die Bremse zu ziehen, der Motor abzustellen, der Zündschlüssel zu entfernen, ein Gang einzulegen und die Gelenkwelle zu trennen.
- Maßnahmen am Hydrauliksystem sind nur durchzuführen, wenn der Öldruck über die entsprechende Steuerung am Schlepper abgestellt ist.
- Prüfen Sie stets den Zustand der Hydraulikschläuche. Im Falle von Verschleiß können neue Hydraulikschläuche von Peruzzo bezogen werden.
- Vergewissern Sie sich, dass die zu bearbeitende Fläche frei von Steinen, Metallteilen, Seilen und ähnlichem Unrat ist.
- Vor Beginn der Mäharbeiten sollte darauf geachtet werden, dass die Grasfeuchte 50% nicht übersteigt.
- Vermeiden Sie jegliches Lenken beim Einsatz von Mähern in der Heck-3-Pkt., auch beim Wenden bevor das Gerät angehoben wurde. Sollten Sie diese Einsatzmöglichkeit wünschen, muss das Gerät mit einer entsprechenden Anhängervorrichtung (Zugdeichsel) ausgestattet werden.
- Auf hügeligen Flächen sollte die Neigung nie mehr als 30° betragen, um Unfälle oder Beschädigungen an Maschine und Untergrund zu vermeiden.
- Arbeiten Sie mit einer an den Untergrund und die Grashöhe angepassten Einsatzgeschwindigkeit von nicht mehr als 7 km/h.
- Vergewissern Sie sich beim Einsatz in hohem Grass, dass sich keine Personen, Tiere oder Gefahrteile im Umfeld aufhalten.
- Für den Straßentransport sind die jeweiligen Ländervorschriften zubeachten.
- Im Falle von Vibrationen oder ungewöhnlicher Lärmentwicklung stoppen Sie sofort jegliche Arbeit mit dem Gerät. Bei anhaltenden Vibrationen auf keinen Fall weiterarbeiten!
- Beim Einsatz der Maschine kann es zu Staubausstößen kommen. Es sollten regelmäßig die Luftfilter der Fahrerkabine gereinigt werden, oder entsprechende Atemschutzmasken verwendet werden.
- Vor dem Straßentransport ist die Heck-3-Pkt. des Schleppers mit den vorgesehenen Ketten zu sichern, um ungewolltes Schwingen der Maschine zu vermeiden. Sollte die Maschine die Rücklichter des Schleppers verdecken, ist ein Entsprechender Rücklicht-Kit zu verwenden.

USAGE DE LA MACHINE

Contrôles et conseils avant son utilisation.

Les contrôles doivent être effectués en ayant le moteur du tracteur arrêté et la prise de force débranchée.



Contrôler l'état d'usure des couteaux.

Fixer toujours les pivots de l'attelage points à l'aide des goupilles de sûreté.

➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.

➔ S'assurer que le cardan soit ouvert d'au moins 4 cm

➔ Avant de mettre la machine en marche, s'assurer qu'elle soit parallèle au terrain, que le rouleau touche le sol, et si elle est équipée de roues avant, celles-ci doivent effleurer le terrain en gardant la machine soulevée à l'aide du relevage hydraulique afin d'éviter l'arrachement de terrain sur des surfaces irrégulières



Vérifier et fixer le cardan selon les indications données par son constructeur, dans la notice d'instruction fournie avec la machine.



IMPORTANT :

Si l'on perçoit des vibrations, arrêter le tracteur immédiatement, et vérifier de suite sur le broyeur s'il manque des fléaux ou s'ils sont endommagés. Dans le cas où l'on remarque 1 seul fléau cassé ou manquant, procéder à son remplacement par une pièce originale PERUZZO.

- These duties must be executed by the machine user and after manual knowledge.
- These checking must be done after, activating the tractor brake, turning tractor engine off, disconnecting the key from dashboard, inserting the gear and disconnecting the PTO.
- Check the machine integrity, the correct position and safety devices operation.
- Learn completely the use and meaning of every tractor and machine use and features.
- Check the working field must be free from obstacles (stones, metal ropes, holes or parts that could obstruct the machine).

GEBRAUCH DER MASCHINE

Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine

Folgende Kontrolle sind bei ausgeschaltetem Traktor und abgekuppelter Zapfwelle vorzunehmen



Verschleiss der Messer prüfen.

Die Gelenkzapfen der Punkte stets mit den vorgesehenen Sicherheitsfederplatinen blockieren



Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.



Sich vergewissern, dass das Kardangelenk bei maximaler Schlussstellung nicht unter 4 cm



Bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird, ihre Parallelstellung zum Boden prüfen, die hintere Kontrastrolle sowie die beiden vorderen Räder müssen auf dem Boden aufliegen.



Prüfen und sichern Sie die Gelenkwelle mit den vorgesehenen Keiten und beachten Sie die Anweisungen des Herstellers.



ACHTUNG:

Bei Auftreten von Vibrationen an der Maschine stellen Sie **SOFORT** den Traktor bzw. die Zapfwelle ab, und prüfen Sie das Gerät auf beschädigte oder fehlende Werkzeuge an der Rotorwelle. Im Fall von fehlenden oder beschädigten Werkzeugen (selbst schon bei nur 1 Messer) sind diese umgehend durch Original-Werkzeuge von Peruzzo.

auszutauschen / zu ersetzen, bevor Sie mit dem Gerät weiterarbeiten.

- Diese Vorgänge sind vom Anwender erst nach durchlesen der Bedienungsanleitung durchzuführen.
- Diese Prüfungen dürfen erst durchgeführt werden, nachdem die Bremse gezogen, der Motor abgestellt, der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Gelenkwelle abgenommen ist.
- Prüfen Sie die Maschinenstruktur, die korrekte Position hinter dem Schlepper und die Funktion der Sicherheitselemente
- Imparare perfettamente il significato e l'uso dei comandi per il funzionamento.

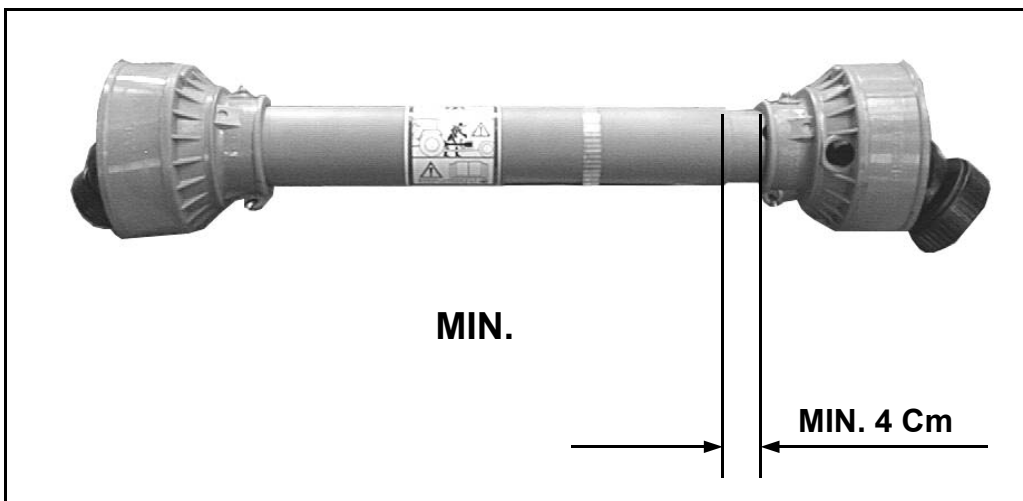


FIG. 6

USAGE DE LA MACHINE

Contrôles et conseils avant son utilisation.

Les contrôles doivent être effectués en ayant le moteur du tracteur arrêté et la prise de force débranchée.

! Contrôler l'état d'usure des couteaux.

Fixer toujours les pivots de l'attelage points à l'aide des groupilles de sûreté.

➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.

➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.

➔ S'assurer que le cardan soit ouvert d'au moins 4 cm en position de fermeture max. et que les deux parties se superposent d'au moins 15 cm dans la position d'allongement max. Fig. 6

! Avant de mettre la machine en fonction, veiller à ce qu'elle soit parallèle au terrain et que le rouleau arrière et les roues avant touchent le sol. Vérifier et fixer le cardan selon les instructions du constructeur du cardan (dans la notice livrée avec le cardan) et l'assurer au tracteur et à la tondeuse au moyen des chaînettes de fixation.

GEBRAUCH DER MASCHINE

Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine

Folgende Kontrolle sind bei ausgeschaltetem Traktor und abgekuppelter Zapfzelle vorzunehmen

! Verschleiss der Messer prüfen.

Die Gelenkzapfen der Punkte stets mit den vorgesehenen Sicherheitsfederplinten blockieren

➔ Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.

➔ Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.

➔ Sich vergewissern, dass das Kardangeln bei maximaler Schlußstellung nicht unter 4 cm offen bleibt bei maximaler Öffnung dürfen die beiden Enden nicht weniger als 15 cm übereinanderliegen

Siehe Abb. 6

! Bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird, ihre Parallellage zum Boden prüfen, die hintere Kontrastrolle sowie die beiden vorderen Räder müssen auf dem Boden aufliegen. Prüfen und sichern Sie die Gelenkwelle mit den vorgesehenen Keiten und beachten Sie die Anweisungen des Herstellers

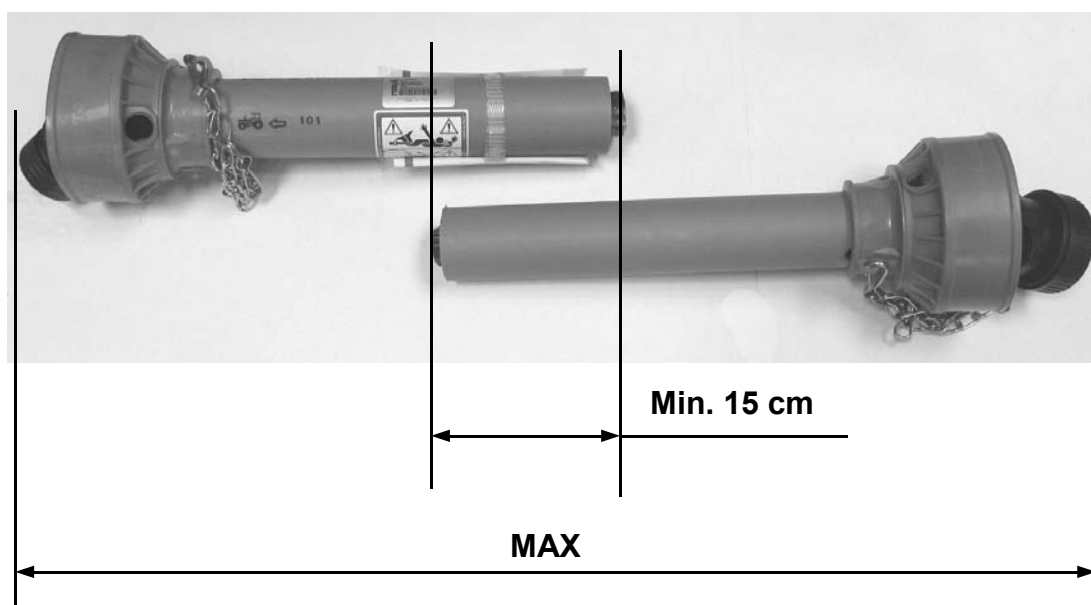


FIG. 6

USAGE DE LA MACHINE

**Contrôles et conseils
avant son utilisation.**

Réglage du cardan: Vérifier la longueur du cardan en l'ajustant au tracteur utilisé, en ayant soin de laisser un espace de coulissement pour lui empêcher de forcer sur la prise de force du tracteur.

GEBRAUCH DER MASCHINE

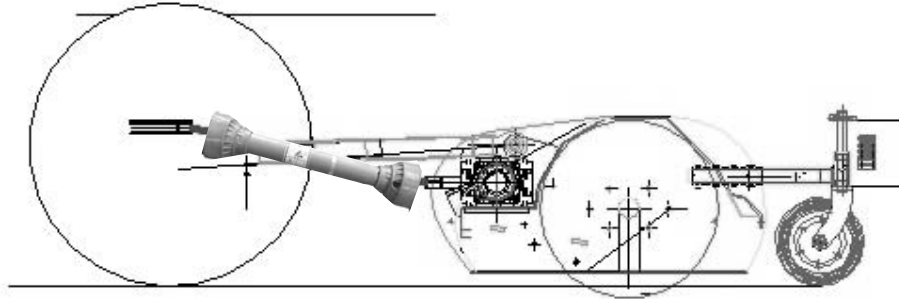
**Kontrollen und Hinweise vor der Inbetrieb-
setzung der Maschine**

Anpassung der Gelenkwelle:
Überprüfen Sie die korrekte Länge der Gelenkwelle und passen Sie diese dem eingesetzten Traktor entsprechend an, um genügend Bewegungsspielraum sowohl in Arbeits- als auch in angehobener Position sicherzustellen.

IMPORTANTE - WICHTIG

(AU TRAVAIL)

(In Arbeitsposition)



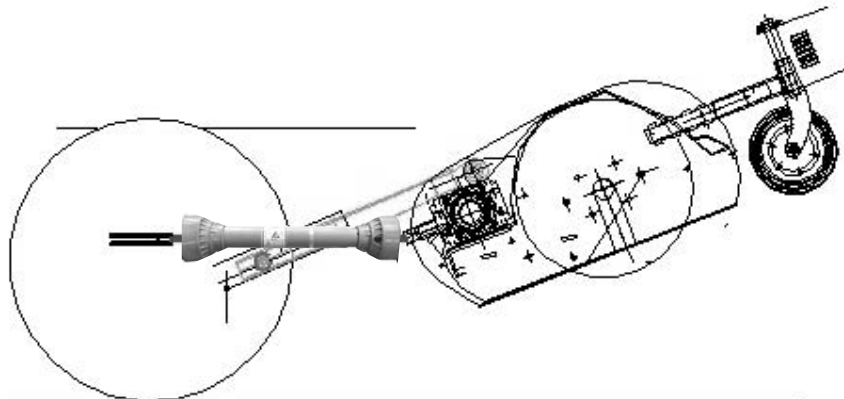
➔ **S'ASSURER QUE LE CARDAN, EN POSITION MAXIMUM D'OUVERTURE, EN PHASE DE TRAVAIL, SE SUPERPOSE D'AU MOINS 150 MM**

➔ **Stellen Sie sicher, dass die Gelenkwelle in Arbeitsposition maximal ausgezogen ist. Die beiden Gelenkwellenhälften müssen mindestens 150 mm Spiel haben.**



(TONDEUSE SOULEVEE)

(Angehobene Position)



➔ **S'ASSURER QUE LE CARDAN, EN POSITION MAXIMUM DE FERMETURE, EN PHASE DE RELEVAGE, SE SUPERPOSE D'AU MOINS 40 MM**

➔ **Stellen Sie sicher, dass die Gelenkwelle komplett zusammengeschoben ist, wenn Sie die Maschine anheben. Die beiden Gelenkwellenhälften müssen noch mindestens 40 mm Spiel haben.**

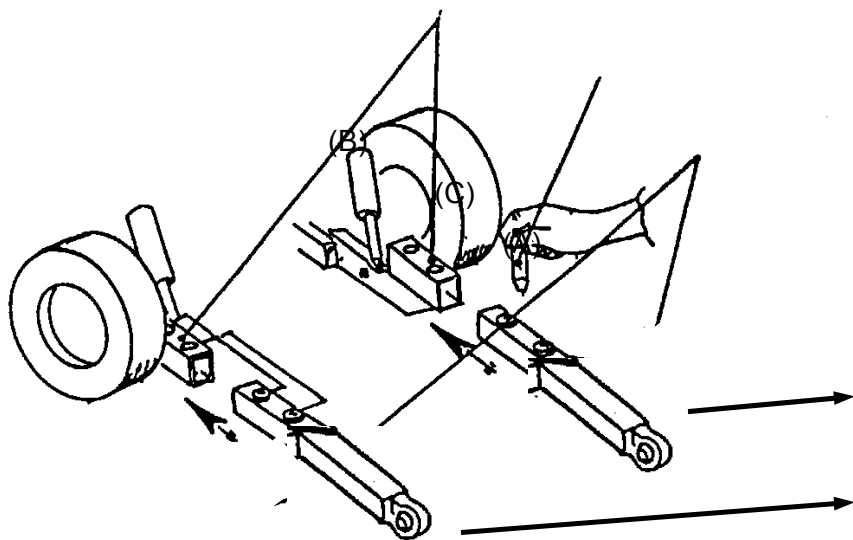
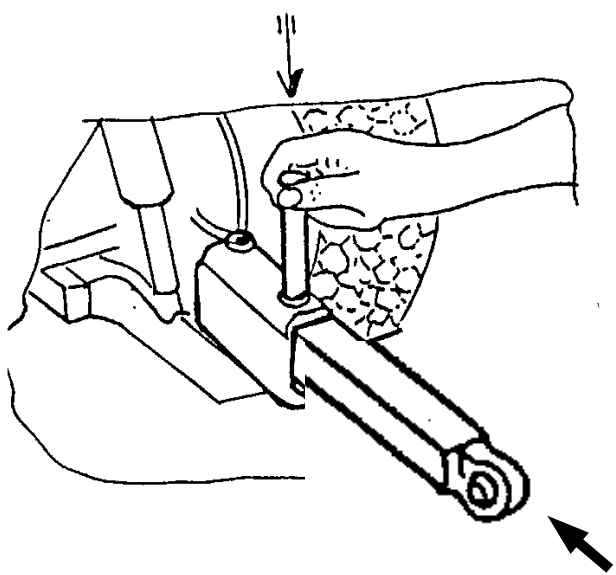


Fig. 7

APPLICATION AU TRACTEUR

Avant d'appliquer la tondeuse au tracteur, s'assurer que le moteur de ce dernier soit arrêté et la prise de force dégagée.

- The machine linkage to the tractor is considered a dangerous operation: keep a safety distance from the machine and bear in mind the instructions given in the present manual.
- Place tractor and machine on complete flat ground.
- Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).

➔ Approcher les bras de la tondeuse (A) au bras de relevage du tracteur (B) et les enfiler jusqu'à ce que les trous des bras (B). Placer ensuite les pivots (C) fourni avec les pivots (C) fourni avec le tracteur et les bloquer à l'aide des groupilles. Fig. 7

Une caractéristique très importante de la tondeuse Peruzzo est le fait de pouvoir suivre les irrégularités du terrain grâce à ces bras flottants.

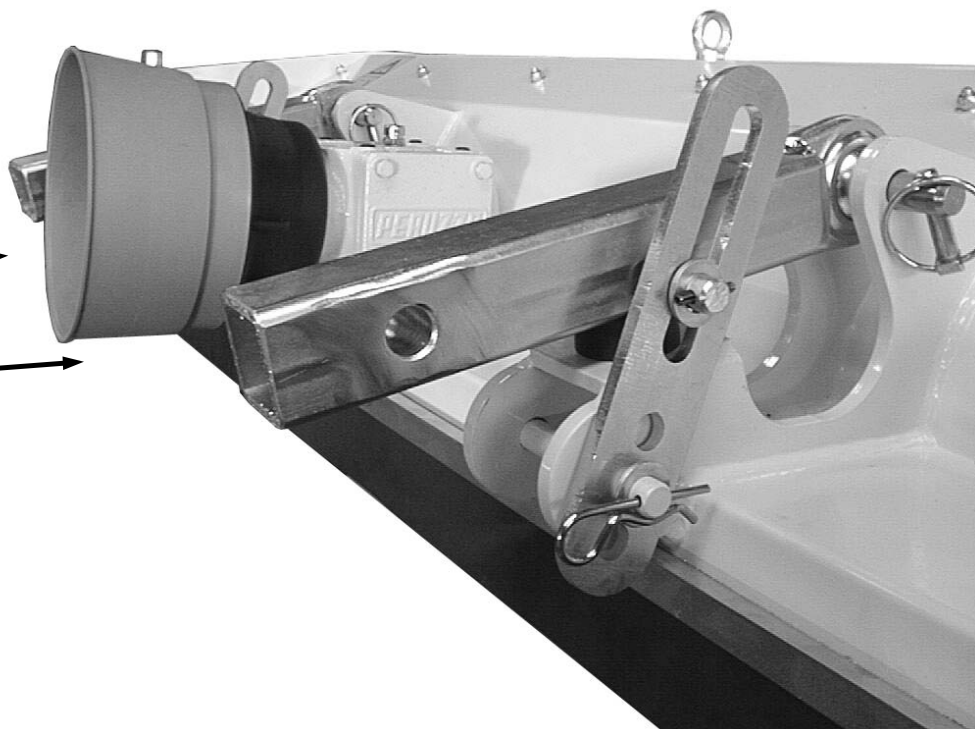
ANKUPPELUNG AN DEN TRAKTOR

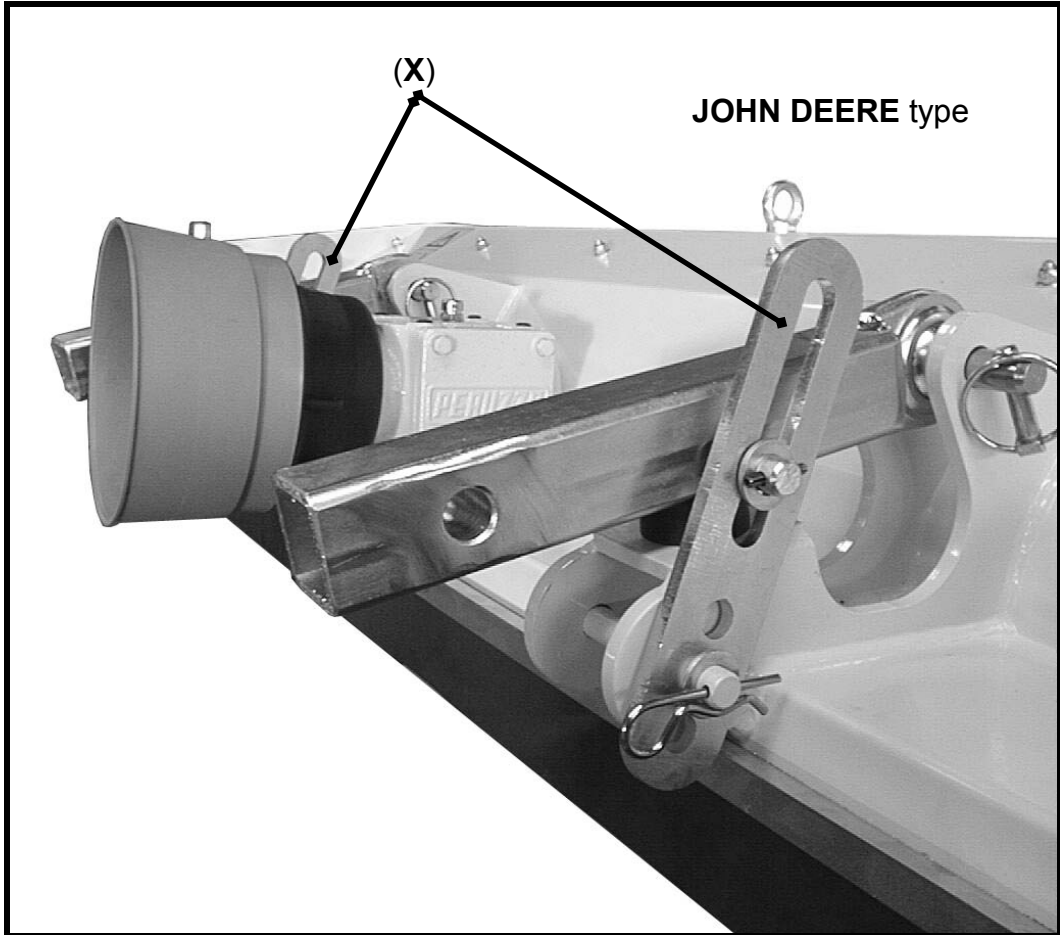
Vor dem Aufbau des Gerätes auf die Zugmaschine hat man sich zu versichern, dass der Motor abgestellt ist und das Gerät nicht unter Stromspannung steht.

- Der Anbau der Maschine an den Schlepper kann gefährlich sein: behalten Sie einen Sicherheitsabstand bei, und denken Sie an die in dieser Anleitung beschriebenen Sicherheitshinweise.
- Platzieren Sie den Schlepper und die Maschine auf einer ebenen Fläche.
- Ziehen Sie die Bremse an, stellen Sie den Motor ab, ziehen Sie den Zündschlüssel ab, legen Sie einen Gang ein und schalten Sie die Zapfwelle aus. Erst jetzt den Schlepper verlassen. (Beachten Sie, dass die Zapfwelle des Schleppers langsam ausläuft).

➔ Die Ausleger des Rasenmähers (A) werden an die Hubausleger der Zugmaschine (B) gebracht und so weit in diese eingefügt, bis die Lochungen der Ausleger (A) mit jenen der Ausleger (B) übereinstimmen. Nun werden die Stifte (C), die mit der Zugmaschine mitgeliefert werden, eingesetzt und anschliessend mit Hilfe der Splinte befestigt. Abb 7

Eine der Eigenschaften, die Professionalität der Rasenmäher Peruzzo ausmachen, ist das System der Schwenkarme, wodurch das Gerät in der Lage ist, sich an die eventuellen Unebenheiten des Boden auf optimale Weise anzugleichen.





APPLICATION AU TRACTEUR

ATTENTION



Les deux bretelles galvanisées percées doivent être installées de la façon suivante:

La partie inférieure percée se fixe sur chacun(A) des axes des étriers et se fixe à l'aide de la goupille.

La partie supérieure avec lumière se fixe à l'axe soudé sur chacun (B) des bras de la tondeuse et se bloque à l'aide d'une goupille.

Ce système de sécurité sert à diminuer l'angle de basculement avant/arrière dans les cas de terrains ondulés et en particulier dans le cas de marches arrière brusques, pour éviter au cardan de se déboîter.

- Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- Check that PTO shaft must be supplied with CE mark and in good conditions and plastic protection must not be damaged.
- Check the PTO shaft length.
- Insert the PTO shaft to tractor PTO and than to the mower PTO checking the right assembling and mounting from PTO shaft manual and mower rotation, check that safety PTO shaft pins must be locked properly to the PTO shafts.
- Connect the PTO shaft safety chains to Tractor and mower points as explained on PTO shaft manual.

ANKUPPELUNG AN DEN TRAKTOR

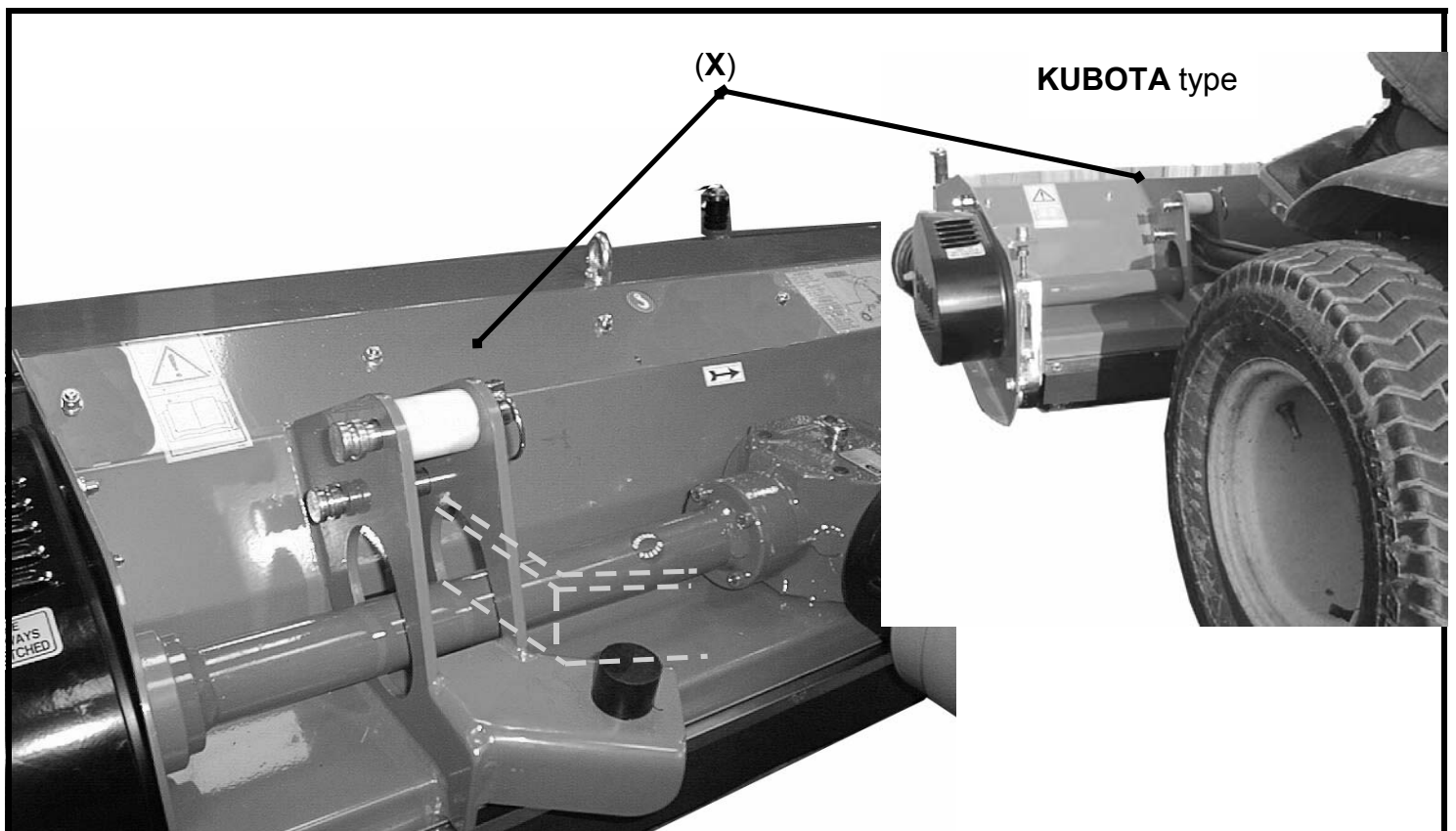
ACHTUNG



Die beiden verzinkten Stangen mit Löchern werden hinter der Schneide in den dafür vorgesehenen angeschweißten Zapfen (A) montiert und mit einem Stift (Splint) fixiert, während die gelochte Seite auf dem Zapfen des Maschinenträgerarmes (B) mittels der eigenen Scherungsfeder positioniert wird.

Diese Sicherung dient dazu, den Floating (Schwankungs) winkel bei unebenem Boden zu vermindern und um besonders im Fall von ruckartigem Rückwärtsfahren das Herausspringen der Gelenkwelle zu verhindern.

- Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- Check that PTO shaft must be supplied with CE mark and in good conditions and plastic protection must not be damaged.
- Check the PTO shaft length.
- Insert the PTO shaft to tractor PTO and than to the mower PTO checking the right assembling and mounting from PTO shaft manual and mower rotation, check that safety PTO shaft pins must be locked properly to the PTO shafts.
- Connect the PTO shaft safety chains to Tractor and mower points as explained on PTO shaft manual.



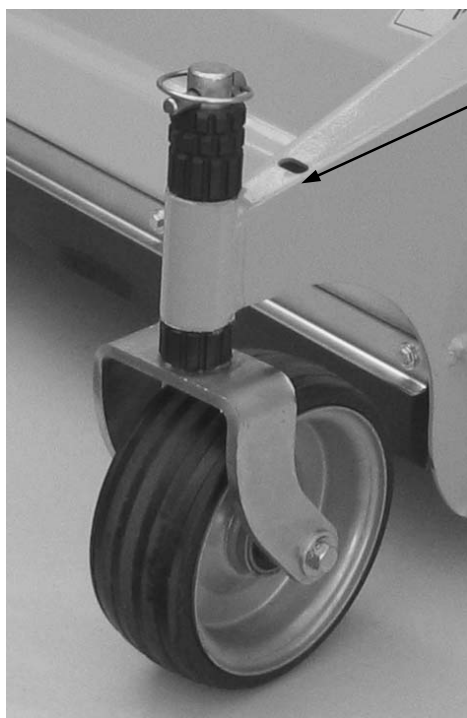


Fig.

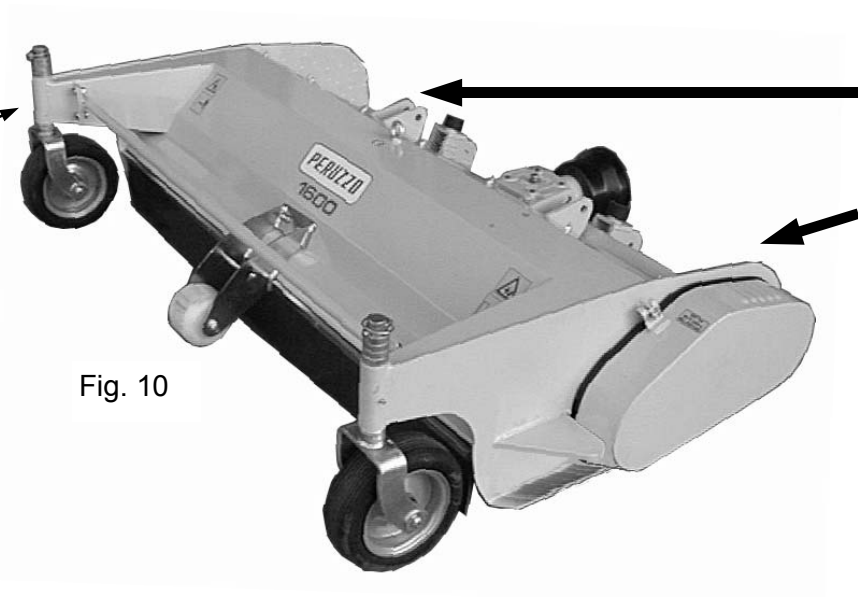





Fig. 10

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

Le réglage de la hauteur de coupe s'effectue à l'avant en agissant sur les roues pivotantes, en augmentant ou en diminuant le nombre de bagues Fig. 8, tandis qu'à l'arrière le réglage s'effectue sur le rouleau. Grâce au nouveau système, l'opérateur effectue le réglage à l'aide d'une seule clé en desserrant les vis latérales (1-2) et en agissant sur la vis verticale, en faisant attention de régler le support de rouleau droit à la même hauteur que celui de gauche ou vice versa. La hauteur du rouleau est indiquée par la flèche sur l'échelle graduée. Aussitôt que le réglage a été effectué à la hauteur voulue, serrer les vis (1-2).


 Toutes ces opérations doivent être effectuées en ayant le moteur arrêté et la prise de force débranchée.


 Quand la machine est soulevée par les deux bras avant du tracteur pour régler la hauteur de coupe, s'assurer que la bague de la goupille soit bien fixée sur la partie supérieure du pivot. Fig. 10

 Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.


SCHNITTHÖHEEINSTELLUNG

Um die Schnitthöhe einzustellen, muß die Position der Distanzscheiben an den schwenkbaren Fronträdern entsprechend eingestellt werden (Abb.8, AB, 9) Zusätzlich kann die Stützrolle über die Lochbohrungen höhenverstellt werden.

 Diese Arbeiten müssen bei ausgeschaltetem Motor und abgekuppelter Gelenkwelle ausgeführt werden.

 Wird das Gerät zur Schnitthöheneinstellung an den zwei Front-Anbauarmen gehoben, muß der Sicherungsring (D) mit dem oberen Fixpunkt des Schleppers verbunden werden (Abb. 10)

Führen Sie diese Einstellung vor der Inbetriebnahme mit einem Helfer und mit Geeignetem Werkzeug durch.

 Bevor der Anwender jegliche Einstellarbeiten vornimmt ist der Motor abzustellen, die Bremse zu ziehen, der Zündschlüssel abzuziehen, ein Gang einzulegen und die Zapfwelle abzuschalten.

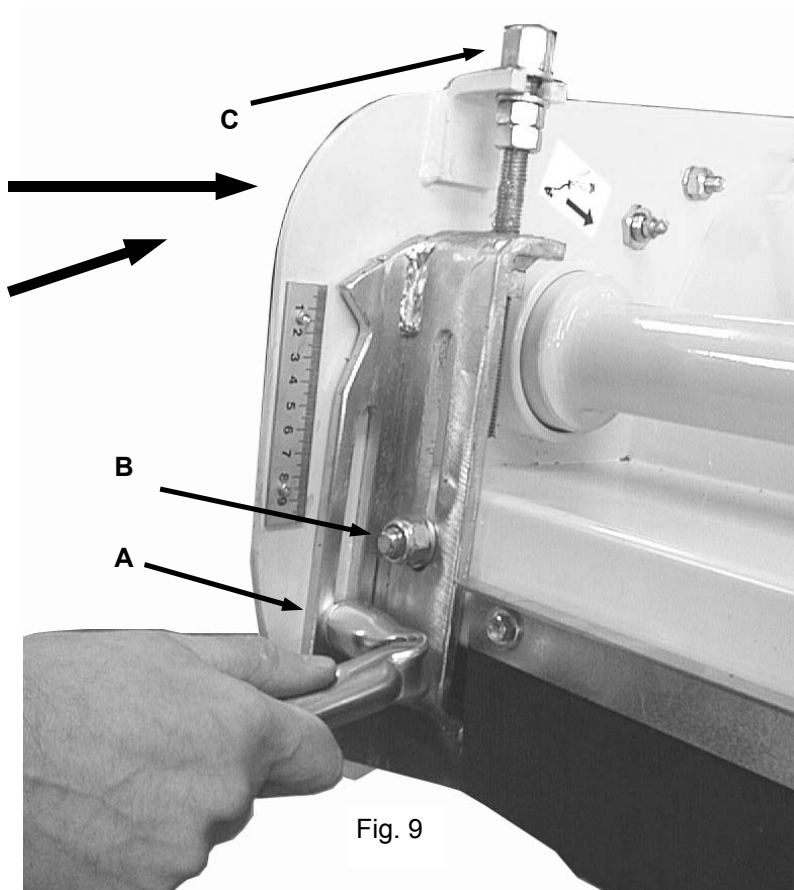
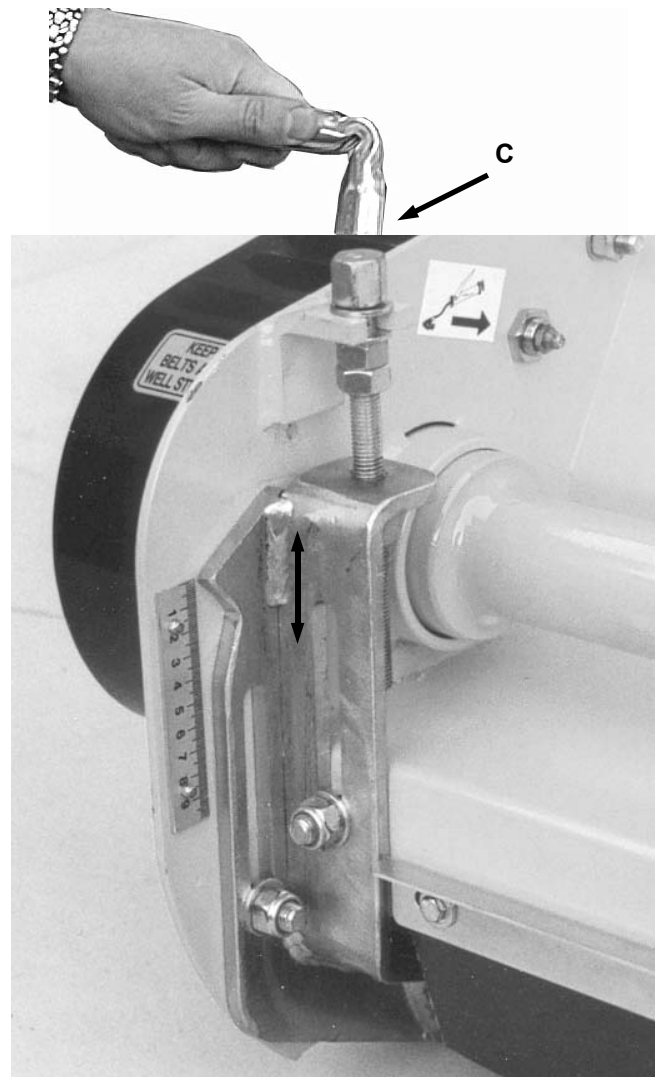


Fig. 9



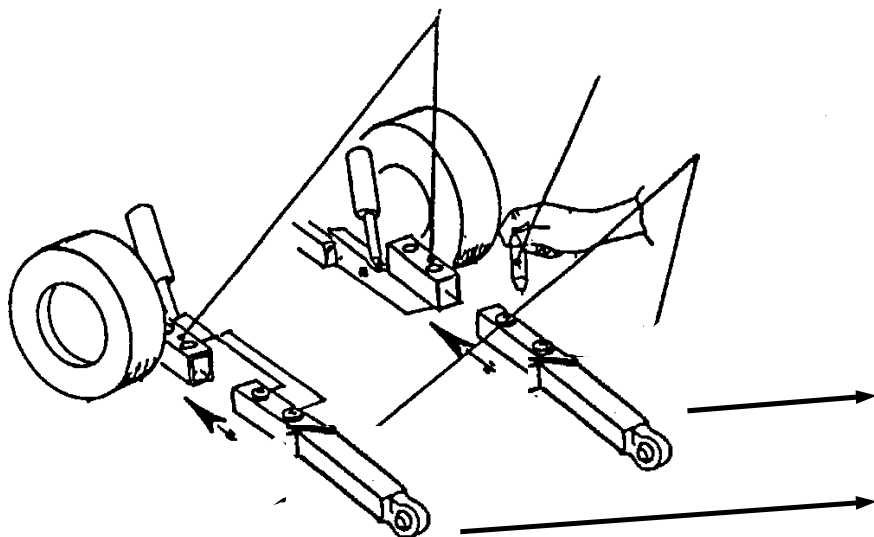
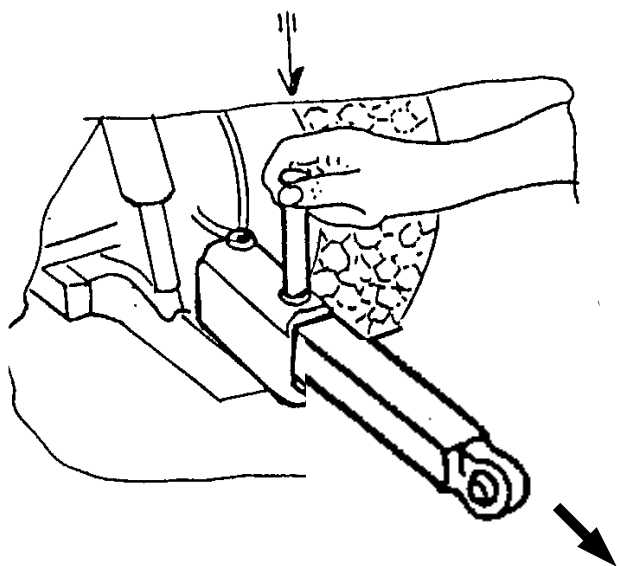


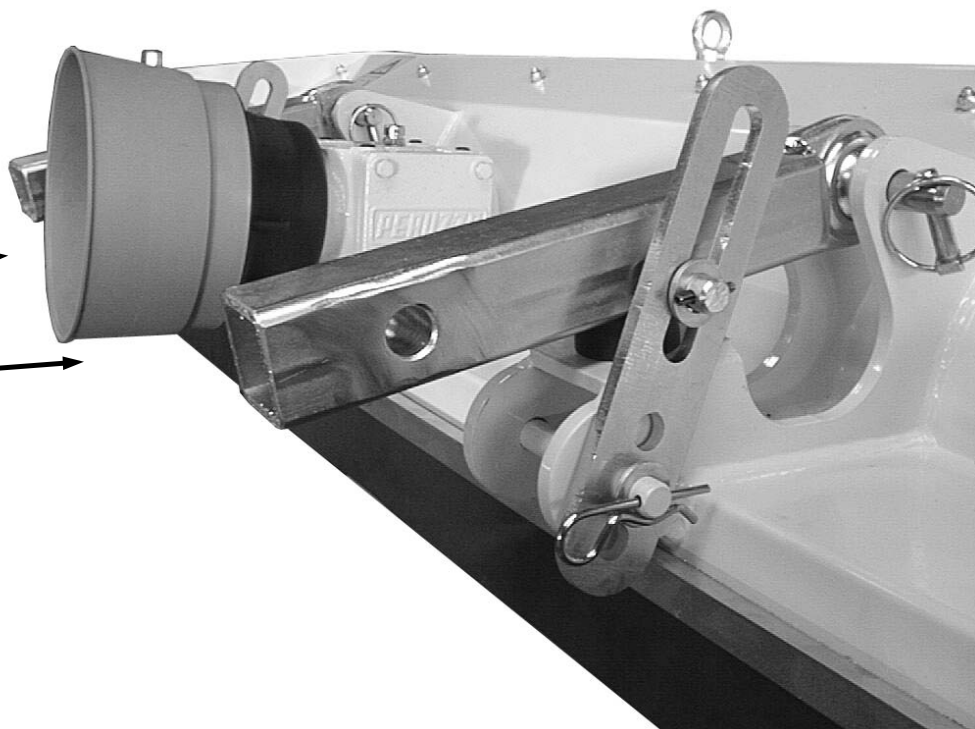
Fig. 7

TRACTOR RELEASE

- ⚠ • Place tractor and machine on complete flat ground.
- Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).
- ⚠ • Proceed the down mentioned steps:
 - Lower the parking foot if supplied.
 - Lower the mower in a slow way by the tractor 3 points linkage.
 - Disconnect the tractor PTO.
 - Disconnect the mower 3 point linkage.
- Disconnect the linking tractor arms from the mower.

SCHNITTHÖHEEINSTELLUNG

- ⚠ • Platzieren Sie den Schlepper und die Maschine auf einer ebenen Fläche.
 - Ziehen Sie die Bremse an, stellen Sie den Motor ab, ziehen Sie den Zündschlüssel ab, legen Sie einen Gang ein und schalten Sie die Zapfwelle aus. Erst jetzt den Schlepper verlassen. (Beachten Sie, dass die Zapfwelle des Schleppers langsam ausläuft).
- ⚠ • Führen Sie die nachfolgenden Schritte aus:
 - Fahren Sie den Abstellfuß (soweit vorhanden) ein.
 - Senken Sie die Maschine langsam über die Heck-Hydraulik des Schleppers ab.
 - Trennen Sie die Gelenkwelle von der Schlepper-Zapfwelle.
 - Trennen Sie die Verbindungen zum 3-Pkt.-Bock.
 - Trennen Sie die Anbauarme des Schleppers von der Maschine.



- PANNE- INCONVENIENTS- CONSEILS-**INCONVENIENT :**

- Vibration excessive de la machine.

CAUSE :

- Cassure de couteaux.
- Cassure d'un support du rotor.
- Cassure d'un support de l'arbre de transmission.
- Dans le pire des cas, déformation du rotor dû aux chocs.

SOLUTION :

- Remplacer les couteaux cassés.
- Remplacer le support du rotor avec un autre original.
- Remplacer le support de l'arbre avec un autre d'origine.
- Remplacer le rotor avec un autre d'origine.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, voir le paragraphe relatif à la maintenance.
- Dans les autres cas, le remplacement doit être effectué par le personnel spécialisé.

INCONVENIENT :

- L'herbe n'est pas coupée.

CAUSE :

- Cassure ou usure des couteaux
- Patinement des courroies.
- Rupture des courroies.
- Glissement des poulies sur les arbres.
- Rupture du renvoi d'angle.
- Les zones hydrauliques postérieures restent baissées en position de transport.

SOLUTION :

- Remplacer les couteaux.
- Réglage de la tension des courroies.
- Remplacer les courroies.
- Fixer les pièces de calage des poulies.
- Réparation ou remplacement du renvoi d'angle.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, des courroies, le réglage de la tension des courroies, et le blocage

STOERUNGEN-MAENDEL-BEHEBUNG**STOERUNG :**

- Zu starke Vibration.

URSACHE :

- Messerbruch.
- Rotorlagerbruch.
- Bruch eines Betriebswellenlagers.
- Schlimmstenfalls Rotorverformung durch Stöße.

BEHEBUNG :

- Austausch der Messer.
- Austausch durch ein Originalrotorlager.
- Austausch durch ein Originaltriebwellenlager.
- Austausch durch einen Originalrotor

GEFAEHRlichkeit :

- Zum Messeraustausch siehe Wartungsabschnitt..
- In den anderen Fällen muss der Austausch von Spezialisten vorgenommen werden

URSACHE :

- Das Gras wird nicht gemäht.

CAUSE :

- Messerbruch.
- Schlüpfung eines Antriebsriemens.
- Zeressen. Eines Antriebsriemens
- verrutschen der Keilriemensscheiben auf der Achse.
- Uebersetzungsgetriebebruch.

BEHEBUNG :

- Messeraustausch.
- Einstellung der Riemen Spannung.
- Antriebsriemenaustausch.
- Fixierung der Scheibenkeile.
- Reparatur oder Austausch des Uebersetzungsgetriebs.

GEFAEHRlichkeit :

- Zum Austausch von Messern, zum regulieren der Riemen Spannung zum Austausch der Riemen, zur Fixierung der Scheibenkeile entsprechende Abschnitte der Wartungsvorschriften konsultieren

MAINTENANCE

Toute maintenance doit être effectuée par du personnel compétent en observant scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice.



A chaque opération de maintenance, arrêter le moteur du tracteur et dégager la prise de force.



Avant toute maintenance ou contrôle, nettoyer toujours la zone de travail, utiliser toujours des outils corrects et en bon état.

MAINTENANCE PERIODIQUE

APRES CHAQUE UTILISATION :

- Il est conseillé de laver soigneusement l'intérieur de la machine.

TOUTES LES 10 HEURES DE TRAVAIL :

- Graisser les joints du cardan.
- Graisser les supports du rotor.

(Voir Fig. 11)

- Contrôler la tension des courroies.

• **Contrôler le blocage des vis.**

- Vérifier l'état d'usure des couteaux.

TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL :

- Vérifier le niveau de l'huile de renvoi d'angle à travers le bouchon. (Voir Fig. 12)

TOUTES LES 200 HEURES DE TRAVAIL :

- Remplacer l'huile du renvoi d'angle.



L'huile remplacée du renvoi d'angle doit être recueillie et livrée aux centre de recyclage.

- Put on the machine a placard informing its maintenance situation :

" Machine broke down under service : Is forbidden to get close or operate from not authorised staff. "

Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.

Use safety protections (gloves, glasses etc.) and suitable tools in good conditions. Cutting hazards.

WARTUNG

Alle Wartungsarbeiten müssen fachmännisch und unter Beachtung der Vorschriften dieses Handbuches ausgeführt werden.



Bei jeder Wartungsarbeit muss der Motor des Traktors abgestellt und die Gelenkwelle abgekuppelt sein.



Vor jeder Ueberprüfung oder Wartungsarbeit muss der Maschinenbereich an dem gearbeitet wird, gereinigt werden. Es müssen immer fachgerechte Werkzeuge benutzt werden, die sich in gutem Zustand befinden.

WARTUNG IN VORGEGEBENEN ZEITABSTAENDEN

NACH BEENDIGUNG EINES JEDEN ARBEITSZEICHTRAUMS :

- Es wird empfohlen, die Maschine innen zu waschen.

ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN :

- Das Gelenkkreuz schmieren.
- Rotorlager schmieren.

Siehe Abb. 11

- Keilriemenspannung kontrollieren.

• **Sitz der Schrauben kontrollieren.**

- Messerverschleiss kontrollieren.

ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN :

- Oelstand des Uebersetzungsgetriebes mittels des dazu bestimmten Pfropfens kontrollieren.

ALLE 200 BETRIEBSSTUNDEN:

- Oelwechsel im Uebersetzungsgetriebe



Diesel Altöl muss jedesmal bei den Entsorgungszentren abgeliefert werden.

- Bringen Sie an der Maschine ein Hinweisschild an, dass den momentanen Wartungszustand beschreibt: **"Maschine steht unter Wartungsarbeiten: Es ist Unbefugten verboten, sich der Maschine zu nähern, oder diese zu benutzen!"**

- Bevor jegliche Einstellungen vorgenommen werden, muss der Motor abgestellt werden, die Bremse gezogen, der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Zapfwelle abgeschaltet werden.

- Verwenden Sie Schutzkleidung (Handschuhe, Brillen, etc.) und passendes Werkzeug in guter Kondition. Vorsicht vor Schnittverletzungen!

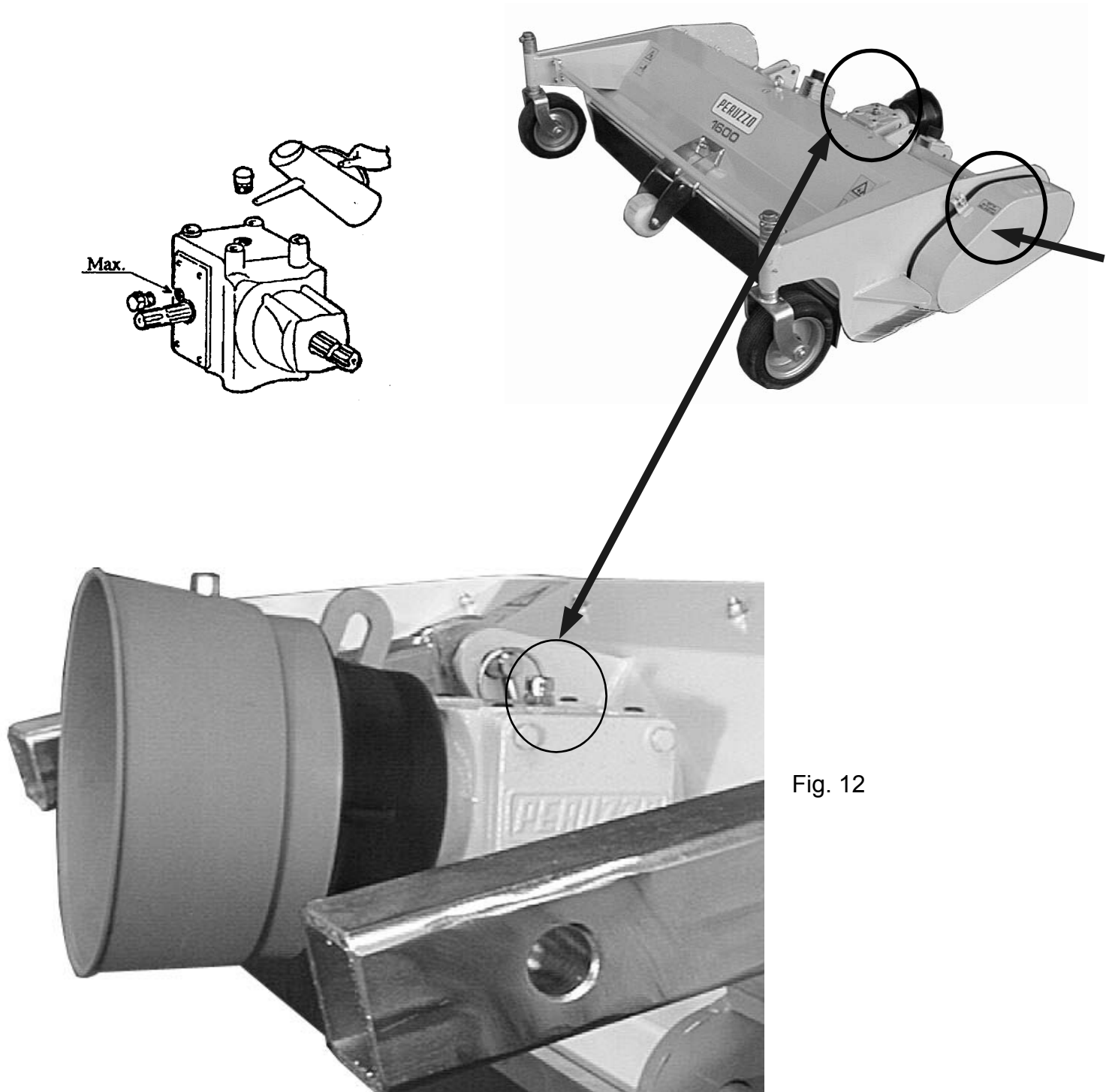


Fig. 12

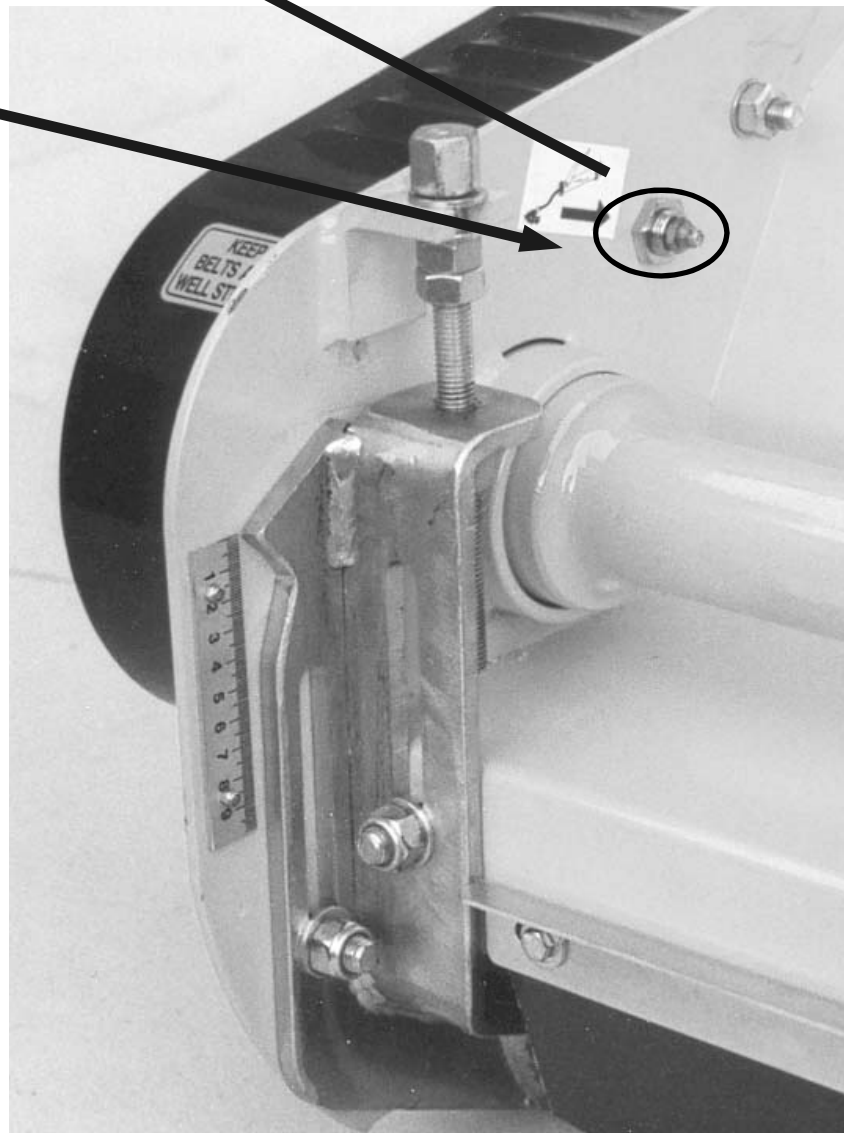


Fig. 11

LISTE DES ETIQUETTES

Les étiquettes avec les symboles et les avertissement doivent toujours être propres et en bon état. Il est conseillé de les remplacer avec les originaux en les demandant au constructeur.

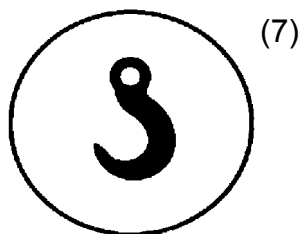
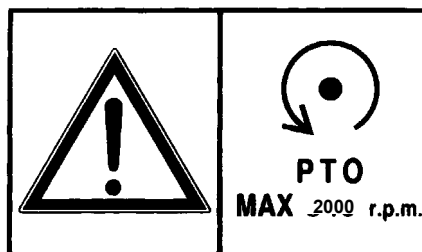
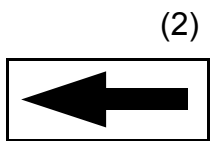
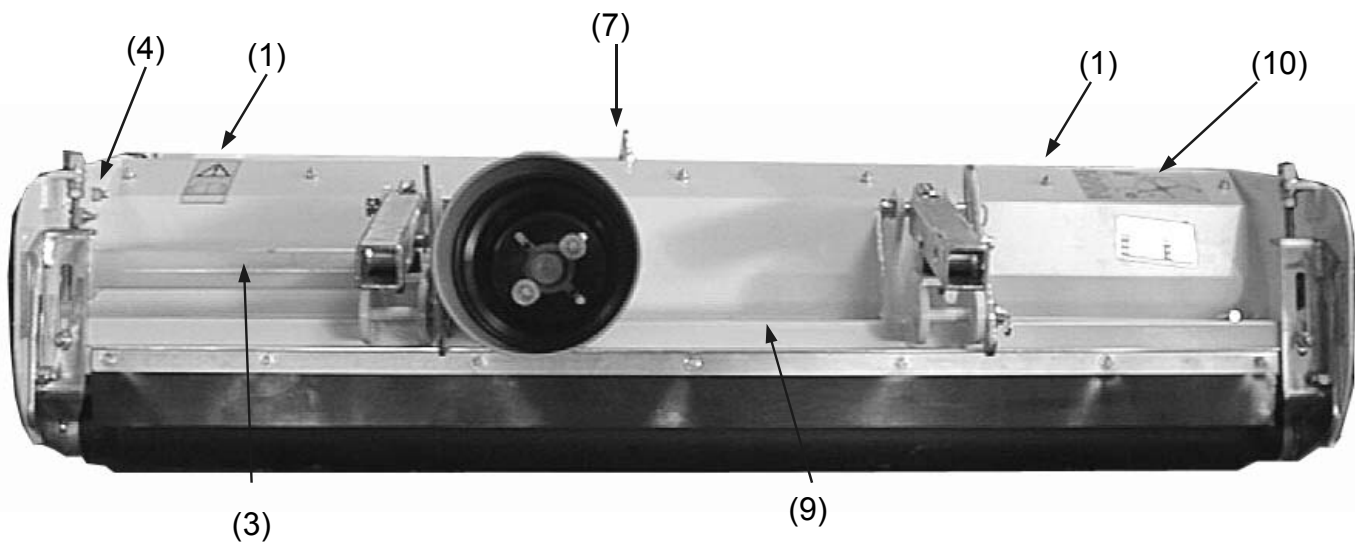
- 1) Arrêter le moteur et enlever la clé du tableau avant d'effectuer toute opération de maintenance ou réparation.
- 2) Flèche indiquant le sens de rotation.
- 3) Vitesse de rotation de la prise de force.
- 4) Points de graissage.
- 5) Eloigner les pieds: Danger de coupe.
- 6) Garder une distance de sécurité de la machine: risque de lancement (éjection).
- 7) Point de fixation pour le soulèvement.
- 8) Lire la notice d'instructions avant de mettre en marche la machine.
- 9) Courroies bien tendues.
- 10) Eloigner les pieds: Danger de coupure.

HINWEISSCHILDER

Die Schilder mit den Symbolen und Hinweisen müssen stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden ; es wird empfohlen, sie durch Originalstücke von Hersteller zu ersetzen.

PLAKETTENLISTE

- 1) Vor Reparatur- oder Wartungsarbeiten Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen
- 2) Hinweisschild für die richtige Drehrichtung.
- 3) Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle
- 4) Schmierpunkte.
- 5) Füße entfernt halten : Gefahr von Schnittverletzungen.
- 6) Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten : Auswurfgefahr.
- 7) Angriffspunkt für das Heben.
- 8) Handbuch für den Benutzer lesen, bevor die Maschine in Bewegung gesetzt wird.
- 9) Keilriemenspannung kontrollieren.
- 10) Hand hazard.



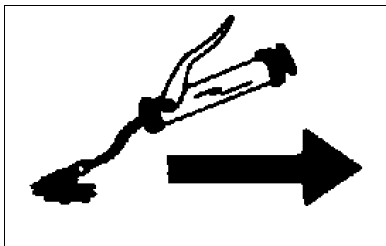
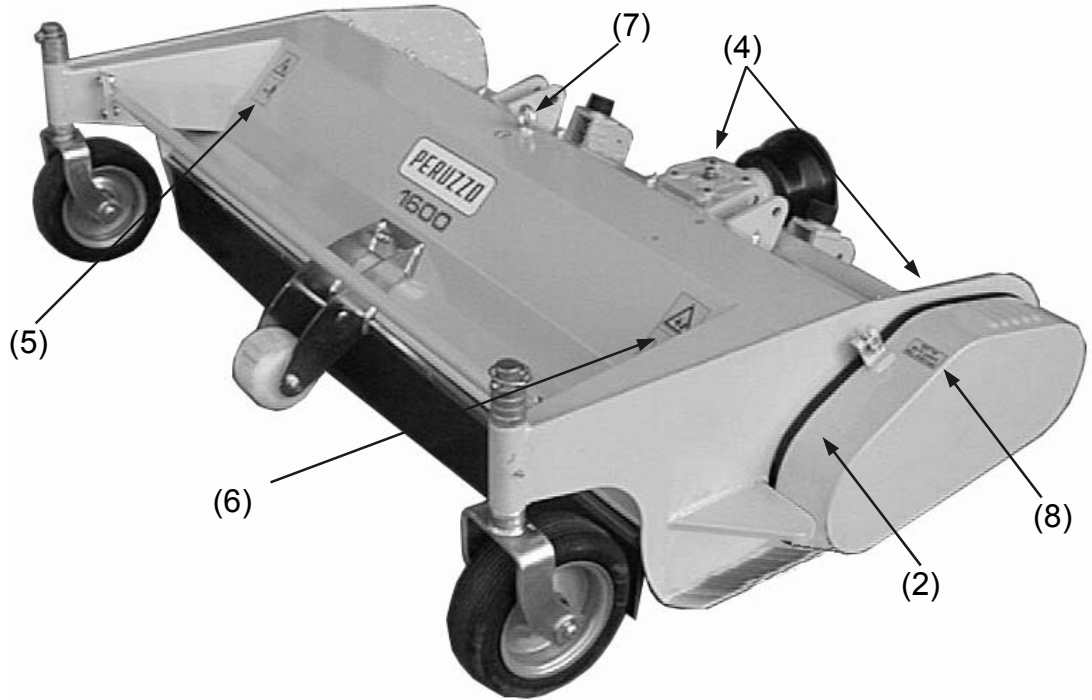
TENERE SEMPRE
LE CINGHIE
BEN TESE (8)

KEEP BELTS
WELL TIGHT
ALWAYS

TENIR TOUJOURS
LES COURROIES
BIEN TENDUEES

ETIQUETTES D'INDICATION

HINWEISSCHILDER



(4)



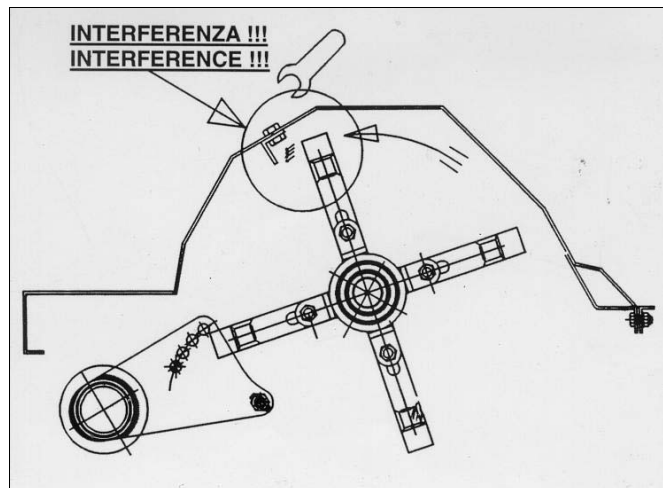
(5)



(6)



(9)



(10)

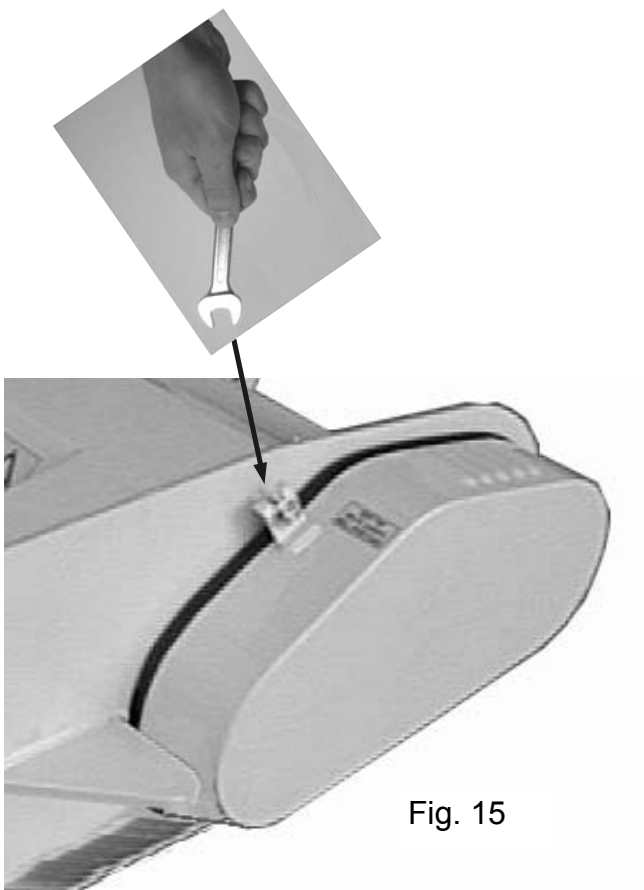


Fig. 15

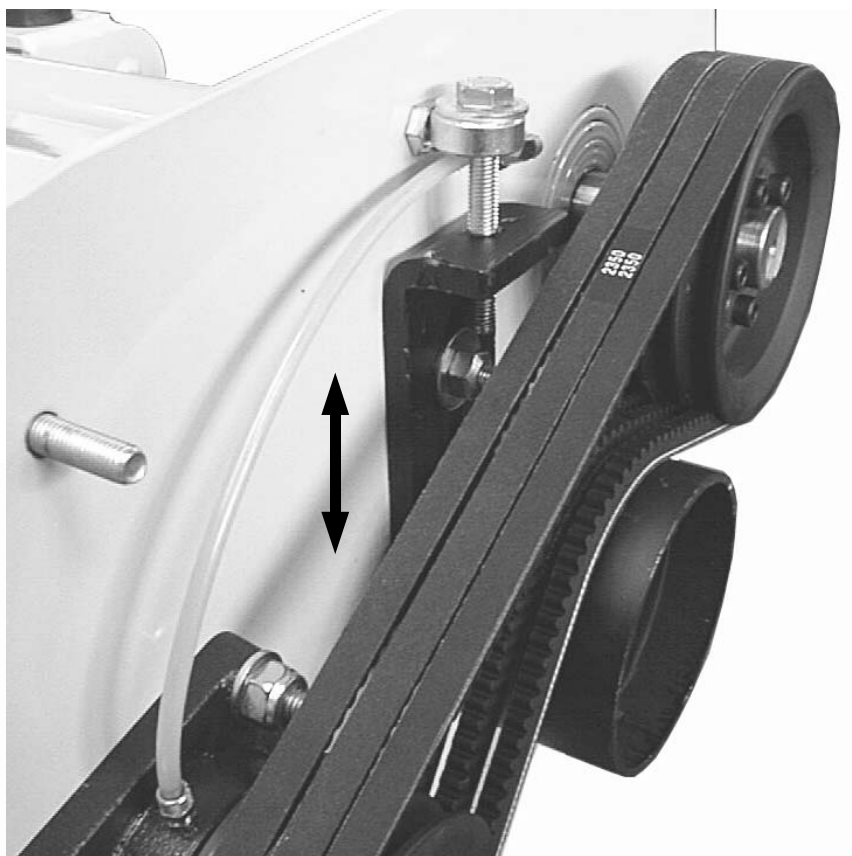


Fig. 15 A

REGLAGE ET TENSION DES COURROIES DE TRANSMISSION

! Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.
Enlever le carter de protection des courroies (fig.

15)

La tension correcte des courroies se fait en agissant sur l'écrou (fig. **15 A**) du tendeur. Les courroies doivent fléchir au max. 5 mm à la pression du doigt.

Contrôler à l'aide d'une barre métallique que les courroies soient parfaitement alignées de façon à éviter leur surchauffement ou rupture (fig. **15 B**)

Remonter le carter de protection.

REPLACEMENT DES COURROIES

! Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.

Enlever le carter de protection des courroies.

Détendre les courroies comme indiqué ci-dessus (réglage tension des courroies de transmission - voir fig. **15 A**) Changer les courroies et les tendre suivant les indications du chapitre "réglage de la tension des courroies" de transmission.

Remonter le carter de protection.

NACHSPANNEN DER KEILRIEMEN

! Diese Einstellung wird bei abgestelltem Motor und abgekuppelter Zapfwelle abnehmen.

Schutzgehäuse abnehmen. (fig. **15**)

Ausschrauben sie die Muttern am Getriebe, ob sie fest sind (fig. **15 A**).

Die richtige Keilriemenspannung wird über die Mutter wie in Bild **15A** gezeigt, eingestellt sowie gleichzeitig über die Mutter in Bild **15B**. Kontrollieren Sie die richtige Spannung in dem Sie mit dem Finger auf den Keilriement drücken und dieser max. 5 mm Spiel hat.

Prüfen Sie die Flucht der beiden Keilriemen-Scheiben mit einer geeigneten Stange, um Überhitzung und Reißen der Keilriement zu vermeiden (Abb.15D).

Das Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

KEILRIEMENAUSTAUSCH

! Nur bei ausgeschaltetem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vornehmen.

Schutzgehäuse abnehmen.

Feder über Spannschraube entspannen. (Siehe Abb. **15 A**)

Keilriemen austauschen und Spannungm wie oben beschrieben, einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

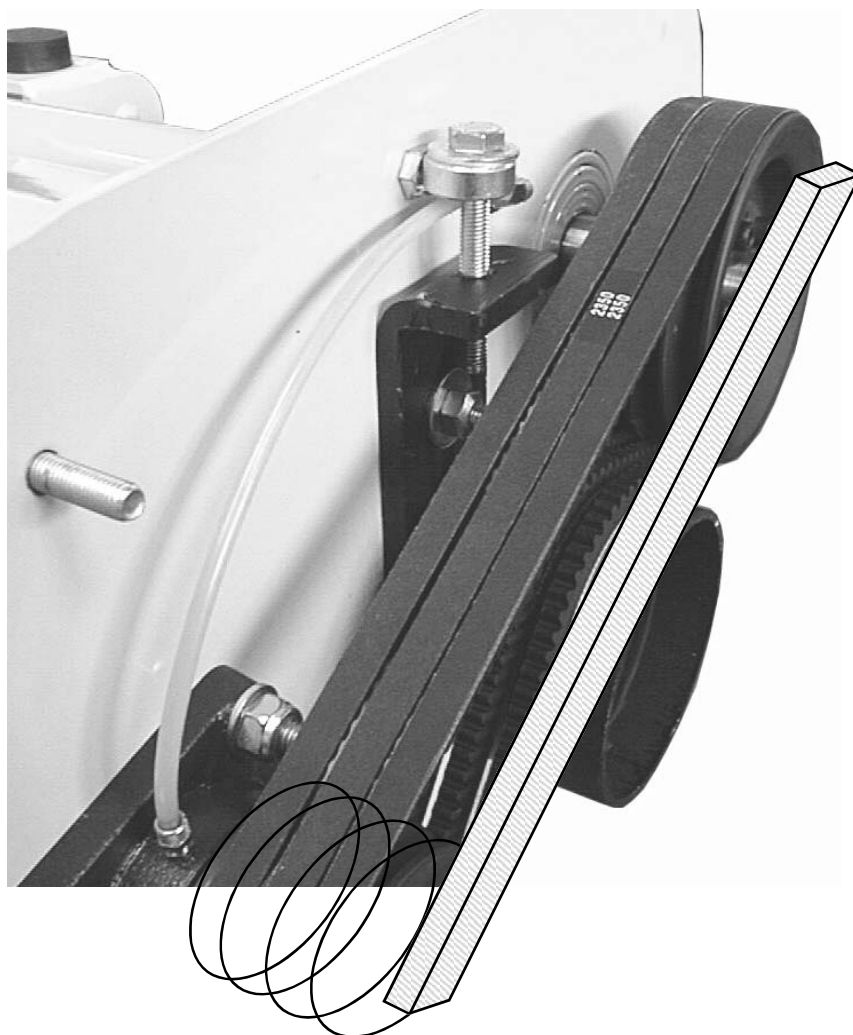


Fig. 15 B

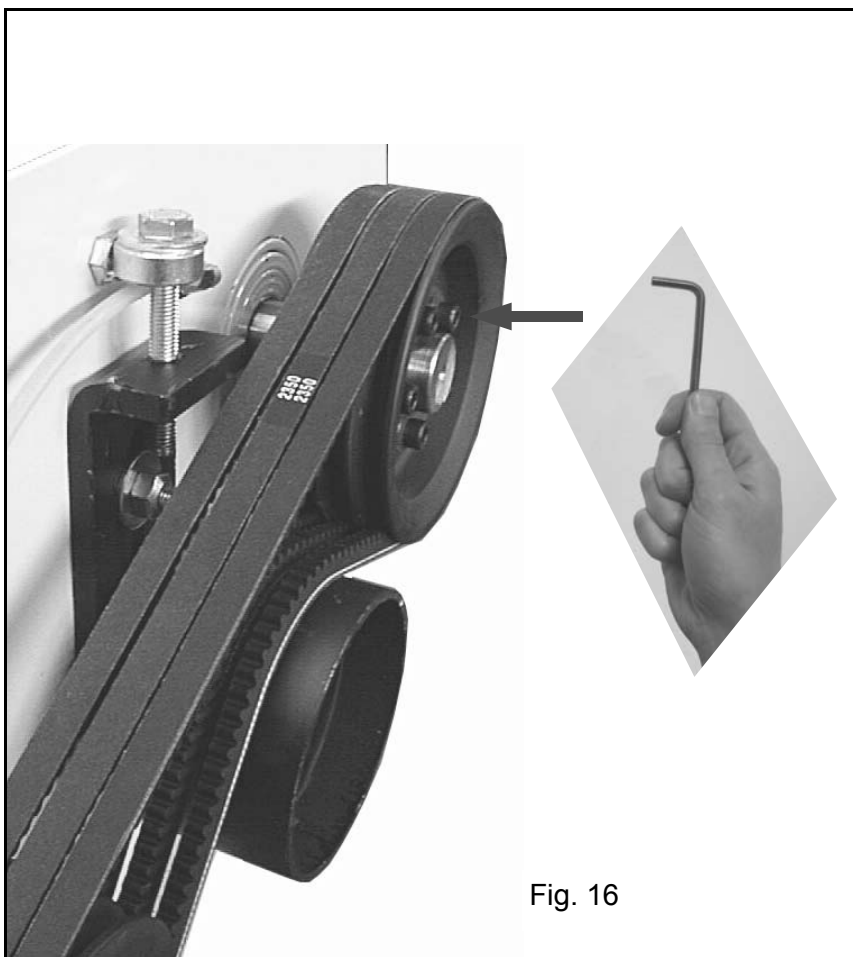
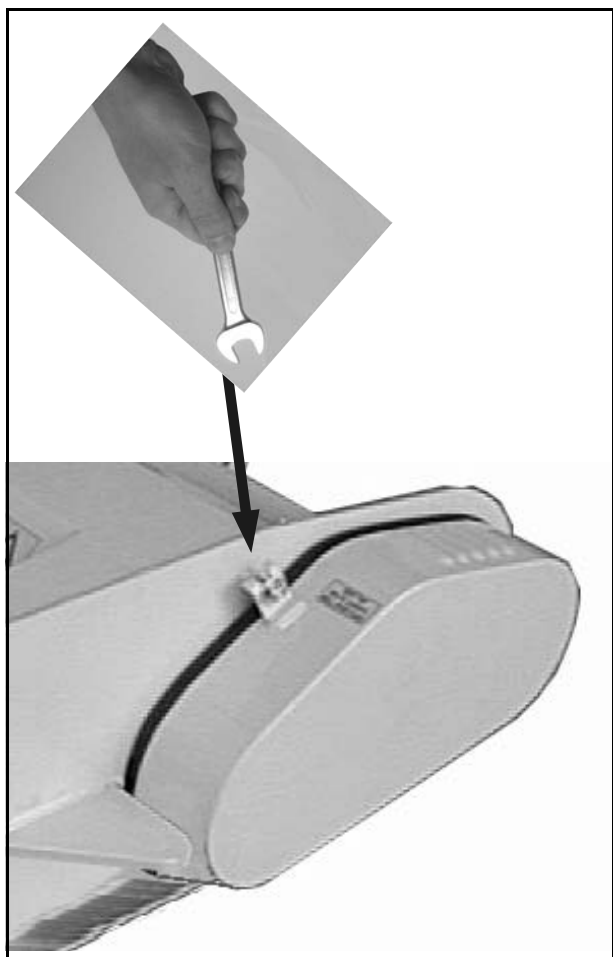


Fig. 16

BLOQUAGE DES POULIES

⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force dégagée.

Enlever le carter de protection des courroies.

Réduire la tension des courroies (voir remplacement des courroies).

Bloquer les pièces de calage.

(Voir Fig. 16)

Vérifier à l'aide d'une barre que les poulies soient alignées afin d'éviter un surchauffement des courroies ou leur usure(voir fig. 15 B). Régler à nouveau la tension des courroies. .

➡ Remonter le carter de protection.

FIXIEREN DER KEILRIEMENSCHLEIBEN

⚠ Diese Arbeit darf nur bei stillstehendem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vorgenommen werden.

Schutzgehäuse abnehmen

Keilriemenspannung beseitigen (*siehe Abschnitt über Keilriemenaustausch*)

Keile bloßkieren (Siehe Abb. 16)

Prüfen Sie mit Hilfe einer Stange, dass Scheiben und Keilriement nach oben ausgerichtet sind, um Überhitzung und Reißen der Keilriement zu vermeiden (Abb.15 B)

➡ Keilriemen neu einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

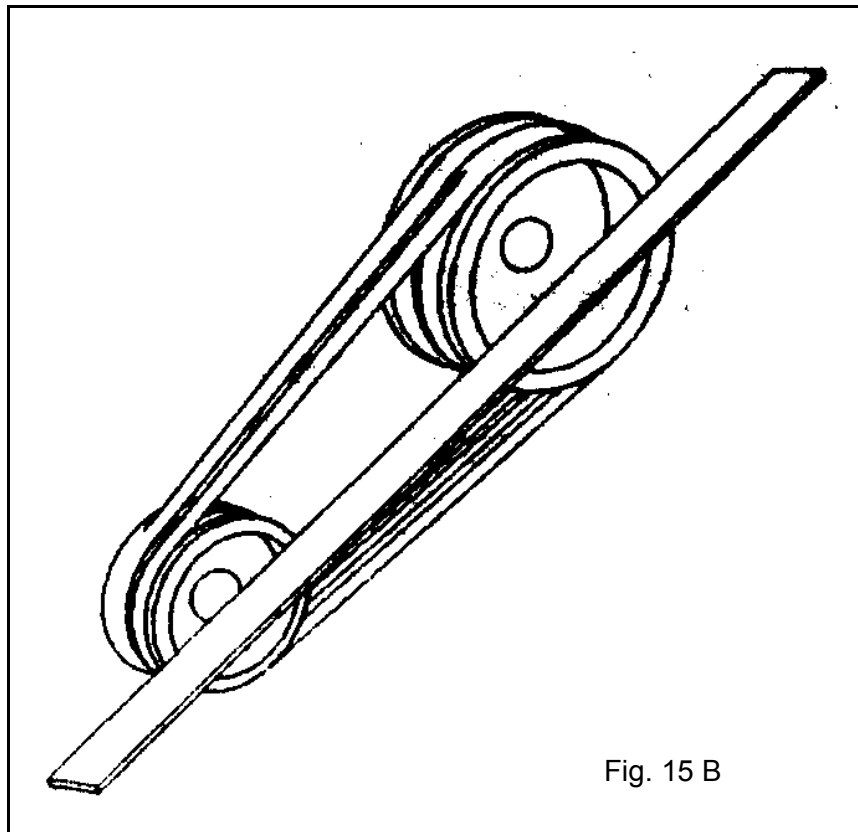


Fig. 15 B

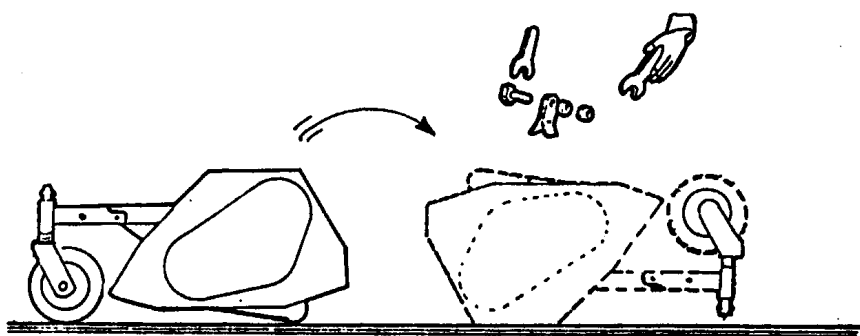


Fig. 18

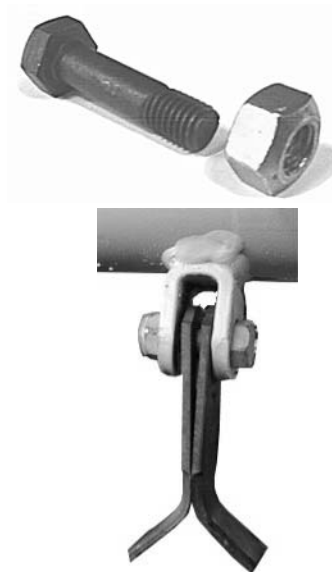


Fig. 19

REPLACEMENT DES CATEAUX



Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force débranchée.

Le remplacement des couteaux peut s'effectuer de la façon suivante:

Enlever la tondeuse du tracteur et la renverser de façon à ce que le rotor soit bien visible. Fig. 18

Il est important de vérifier, durant le remplacement des couteaux, l'état d'usure des vis et éventuellement les remplacer avec des pièces d'origine (voir fig. 19).



Utiliser des gants de protection afin d'éviter des accidents dus aux arrêtes tranchantes des couteaux.

Use suitable lifting equipment.



Il est conseillé de remplacer les couteaux par paires diamétralement opposées, afin d'éviter que le rotor ne soit déséquilibré et produise des vibrations . (FIG. 20)

AUSTAUSCH VON MESSERN



Beim Tausch muss der Schlepper-Motor und die Gelenkwelle abgeschaltet sein.

Das Wechseln der Schneidflächen kann folgendermaßen durchgeführt werden:

Den Rasenmäher von der Zugmaschine abmontieren und ihn völlig umdrehen, sodass die Drehvorrichtung der Schneidflächen gut sichtbar ist. Abb 18

Wechseln Sie nun die gebrochenen oder abgenutzten Werkzeuge gegen neue Originalwerkzeuge aus (siehe Skizze 19)

Wichtig ist, daß Sie dabei auch die Bolzen und Schrauben kontrollieren und falls notwendig ebenso mit Originalteilen ersetzen.



Benützen Sie beim Werkzeug-Wechsel immer Sicherheits-Handschuhe, um Verletzungen zu vermeiden



Es ist sehr wichtig die Werkzeuge immer gegenseitig diametral zu montieren, da ansonsten der Rotor unwuchtig wird, zu vibrieren beginnt und dadurch schwere Schäden am Rotor entstehen können (Skizze 20)

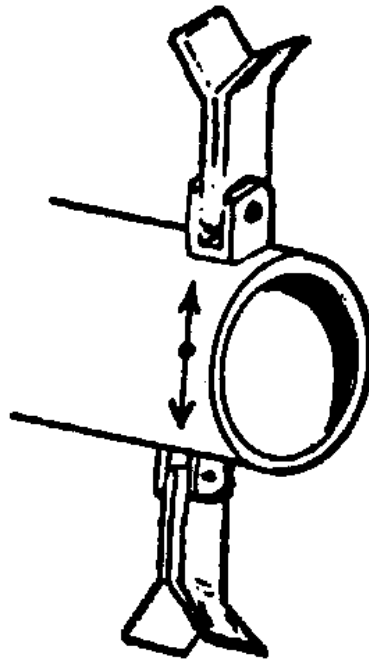


Fig. 20

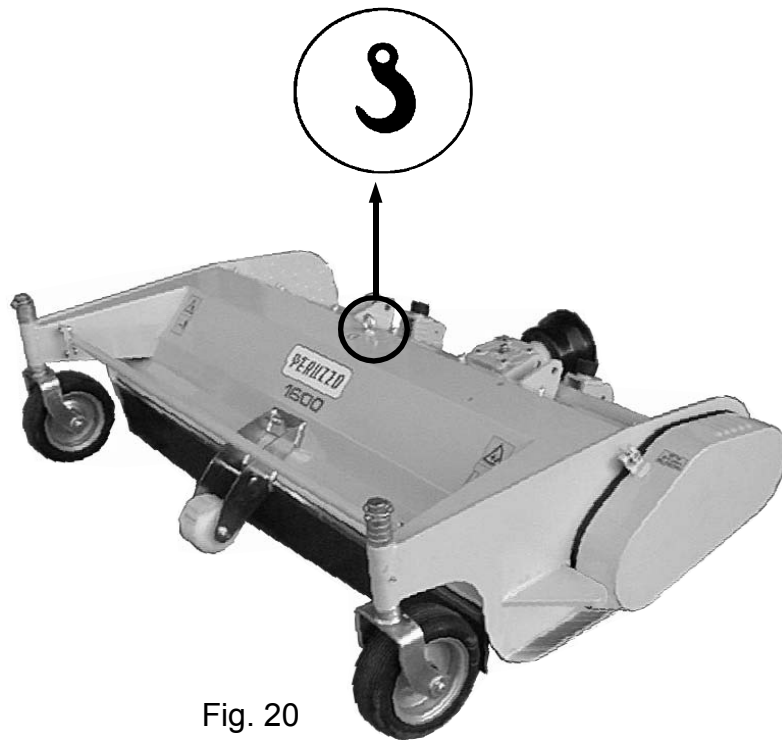


Fig. 20

MISE A REPOS

À la fin de la saison, ou dans le cas de longues périodes d'inactivité il est nécessaire de :

- Laver soigneusement la machine et l'essuyer.
- La contrôler soigneusement et remplacer éventuellement les pièces endommagées ou usées.
- Fixer tous les boulons en vérifiant aussi l'état des vis et des cou-teaux.
- Effectuer un bon graissage pour protéger toutes les parties.
- Couvrir la machine, après l'avoir stationnée et bloquée et afin d'éviter des déplacements à la suite de coups accidentels.

Trouver la machine en excellent état à la reprise du travail est un bénéfice de l'utilisateur.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Pour charger la machine sur des véhicules de transport, il faut la soulever par les points de prises appropriés. Voir Fig. 20



S'assurer que le moyen de soulèvement et les cordes utilisés, soient appropriés au poids à soulever.

Une fois que la machine a été chargée sur le véhicule, il faut la fixer à l'aide de cordes appropriées en la bloquant toujours sur les points de prise.



Keep a careful attention always during loading and unloading operations, that must be done by qualified staff trained for this special purpose.

AUSSERBETRIEBSTELLUNG DER MASCHINE

Am Ende der Jahreszeit für den Betrieb, und wenn eine längere Ausserbetriebstellung anfällt, sind folgende Arbeiten notwendig :

- Maschine gründlich waschen und trocknen.
- Alle Maschinenteile aufmerksam prüfen und beschädigte Teile oder Teile mit Verschleiss gegebenenfalls ersetzen
- Alle Muttern anziehen mit besonderer Aufmerksamkeit auf den Zustand der Messerschrauben.
- Eine gründliche Schmierung und Oelung vornehmen, um alle Teile zu schützen.
- Maschine, nach Unterstellung in geschützter Umgebung, abdecken und auf dem Boden festsetzen, um Fortbewegung durch zufälliges Anstossen zu vermeiden.

Wenn die Maschine dabei Wiederaufnahme des Betriebs in perfektem Zustand vorgefunden wird, bedeutet das nur Vorteile für den Benutzer.

TRANSPORT DER MASCHINE

Zum Transport ist die Maschine an den dafür vorgesehenen ringen and die Hebevorrichtungen anzuhängen. Siehe Abb. 20

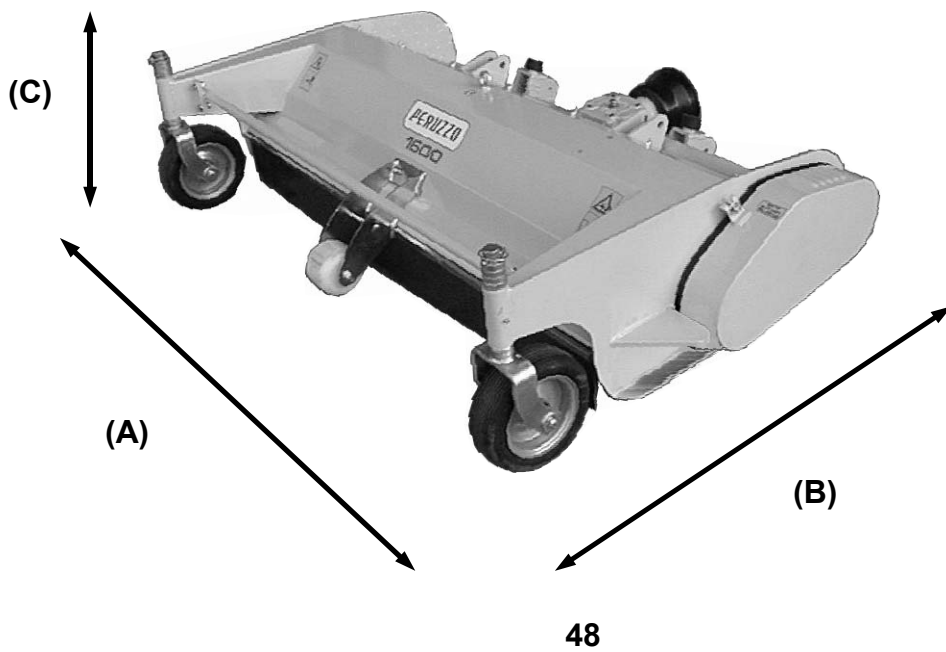


Sich vergewissern dass die Hebevorrichtung und die Stahl-seile dem zu hebenden Gewicht standhalten. Das Aufladen darf nur von Fachleuten ausgeführt werden.

Darauf achten, dass die aufgeladene Maschine mit geeigneten Seilen and den Aufhängpunkten verankert ist.



Be- und Entladevorgänge sind stets unter absoluter Vorsicht durchzuführen und dürfen nur von dafür qualifizierten Arbeitern vorgenommen werden.



CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

DONNEES TECHNIQUES

Dimensions d'encombrement:

	A	B	C
Mod. 1600	1800	x 1250	x 530

Poids de la machine:

Mod.1600 227 Kg.

Puissance nécessaire:

Mod.1600 kW19 (25 HP)

Prise de force du tracteur:

Mod.1600 1900 rpm

Diamètre du rotor:

Mod.1600 380 mm.

Nombre de fleaux:

Mod.1600 100

Quantité d'huile du renvoi d'angle:

Mod.1600 0,5 Lit.

MERKMAL TECHNISCHE

TECHNISCHE DATEN

Aussenmass :

	A	B	C
Mod. 1600	1800	x 1250	x 530

Masse der Maschine :

Mod.1600 227 Kg.

Zeistungsaufnahme kit rad:

Mod.1600 kW19 (25 HP)

Traktorzapfwelle :

Mod.1600 1900 rpm

Rotordurchmesser :

Mod.1600 380 mm.

Messeranzahl :

Mod.1600 100

Ölmenge für Übersetzungsgetriebe :

Mod.1600 0,5 Lit.

PRESTATIONS

Largeur de coupe:

Mod.1600 1500 mm.

Hauteur de coupe de l'herbe:

Mod.1600 3—8 cm

Huile conseillé:

Mod. 1600 SAE 90

Graisse conseillée: Grease Rulten

Mod. 1600 900 2

LEISTUNGEN

Schnittbreite :

Mod.1600 1500 mm.

Höhe des Grasschnitts :

Mod.1600 3—8 cm

Empfohlenes Öl :

Mod. 1600 SAE 90

Empfohlenes Schmierfett :

Mod. 1600 900 2

SMALTIMENTO DELLA MACCHINA

All fine della vita della macchina, prima di portarla da un apposito demolitore, assicurarsi che non vi sia olio nel moltiplicatore o nel sistema idraulico della macchina onde evitare dispersioni nell'ambiente che possono creare danni ecologici.

LISTA PARTI DI RICAMBIO

La sostituzione di parti di ricambio va effettuata da personale specializzato.

➔ Per ordinare qualsiasi pezzo di ricambio, fare riferimento ai dati riportati nella targhetta di identificazione della macchina acquistata.

La garanzia decade qualora non siano usati pezzi di ricambio originali.

Articolo	Codice	Fig.
Coltello "Y"	05010068	23
Coltello scarifica normale 135 mm	05010075	24
Coltello scarifica + saldat. 135 mm	05010060	25
Coltello a paletta robusto	05030030	26
Coltello a paletta leggero	07020183	27
Bullone e dado	05010070	28
Cinghia Iseki 1200 XA41	36010616	29
Cinghia Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Cinghia Kubota 1600 XPA1132	36030128	
Cinghia JD1145 XPA1107	36030317	
Cinghia JD1445 XPA1060	36030229	
Forcella ruota	05018503	30
Ruota singola John Deere	05010530	31
Ruota singola Kubota—Iseki	04010166	32
Ruotino frontale	05038515	33



Fig. 23



Fig. 24



Fig. 25



Fig. 26



Fig. 27



Fig. 28

GETTING RID OF THE MACHINE

At the end of machine working life and before to be scraped by a special company, ensure that there is no oil into the gear box and in the hydraulic system of the machine in order to avoid any leak and ecological damages.

SAPRE PARTS LIST

The replacement of spare parts must be effected by specialized staff.

➔ To order any spare part, mention all the data indicated in the identification plate of the machine.

The warranty expires when non original spare parts are used.

Article	Code	Fig.
Flail "Y"	05010068	23
Verticut blade normal 135 mm	05010075	24
Verticut blade + welding 135 mm	05010060	25
Sturdy paddle flail	05030030	26
Light paddle flail	07020183	27
Bolt & Nut	05010070	28
Belt for Iseki 1200 XA41	36010616	29
Belt for Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Belt for Kubota 1600 XPA1132	36030128	
Teeth Belt for JD1145 XPA1107	36030317	
Teeth Belt for JD1445 XPA1060	36030229	
Front wheel fork	05018503	30
Single wheel JOHN DEERE	05010530	31
Single wheel KUBOTA—ISEKI	04010166	32
Front stabilizer wheel	05038515	33

ELIMINATION DE LA MACHINE

A la fin de l'utilisation de la machine et avant d'être conduite à un centre de démolition, il faut s'assurer qu'il n'y ait pas d'huile dans le renvoi d'angle afin d'en éviter la dispersion et causer des dommages au niveau écologique.

LISTE DE PIECE DETACHEES

Le remplacement des pièces détachées doit être effectué par du personnel spécialisé.

➔ Pour toute commande de pièce de rechange, indiquer toutes les données mentionnées sur la plaquette d'identification de la machine.

La garantie échoue dans le cas d'utilisation de pièces qui ne sont pas d'origine

Article	Code	Fig.
Couteau "Y"	05010068	23
Couteau Verticut normal 135 mm	05010075	24
Couteau Verticut + sal 135 mm	05010060	25
Couteau	05030030	26
Couteau	07020183	27
Boulon & Ecrou	05010070	28
Courroie Iseki 1200 XA41	36010616	29
Courroie Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Courroie Kubota 1600 XPA1132	36030128	
Courroie JD1145 XPA1107	36030317	
Courroie JD1445 XPA1060	36030229	
Forc roue	05018503	30
Roue JOHN DEERE	05010530	31
Roue KUBOTA—ISEKI	04010166	32
Roue frontal	05038515	33

ENTSORGUNG DER AUSGEMUSTERTEN MASCHINE

Nach Ausmusterung der Maschine, vor Deponierung bei einem Scrotthändler, muss geprüft werden, dass sich kein Öl mehr im Übersetzungsgetriebe befindet, um ökologische Schäden durch Öldispersion in der Umwelt zu vermeiden

ERSATZTEILELISTE

der Ersatzteilaustausch muss von Fachleuten vorgenommen werden.

➔ Jede Ersatzteilbestellung soll die auf den Identifizierungsschildchen der Maschine enthaltenen Angaben enthalten.

Die Garantie wird ungültig, wenn keine Originalersatzteile benutzt werden.

Artikel	Kode	Abb
Messer "Y"	05010068	23
Messer	05010075	24
Messer	05010060	25
Messer	05030030	26
Messer	07020183	27
Bolzen+Schraube	05010070	28
Keilriemen Iseki 1200 XA41	36010616	29
Keilriemen Iseki 1600 XPA1060	36030229	
Keilriemen Kubota1.6 XPA1132	36030128	
Keilriemen JD1145 XPA1107	36030317	
Keilriemen JD1445 XPA1060	36030229	
Rad fork	03091501	30
Rad JOHN DEERE	05010530	31
Rad KUBOTA—ISEKI	04010166	32
Front rad	05038515	33



Fig. 29



Fig. 30



Fig. 31



Fig. 32

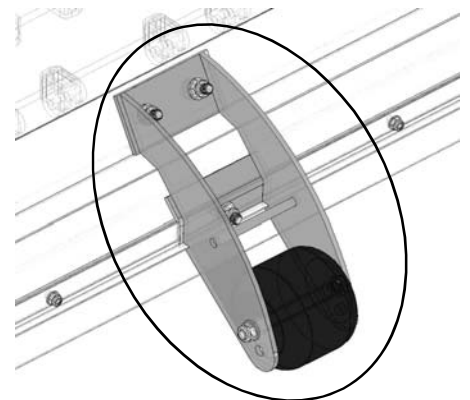
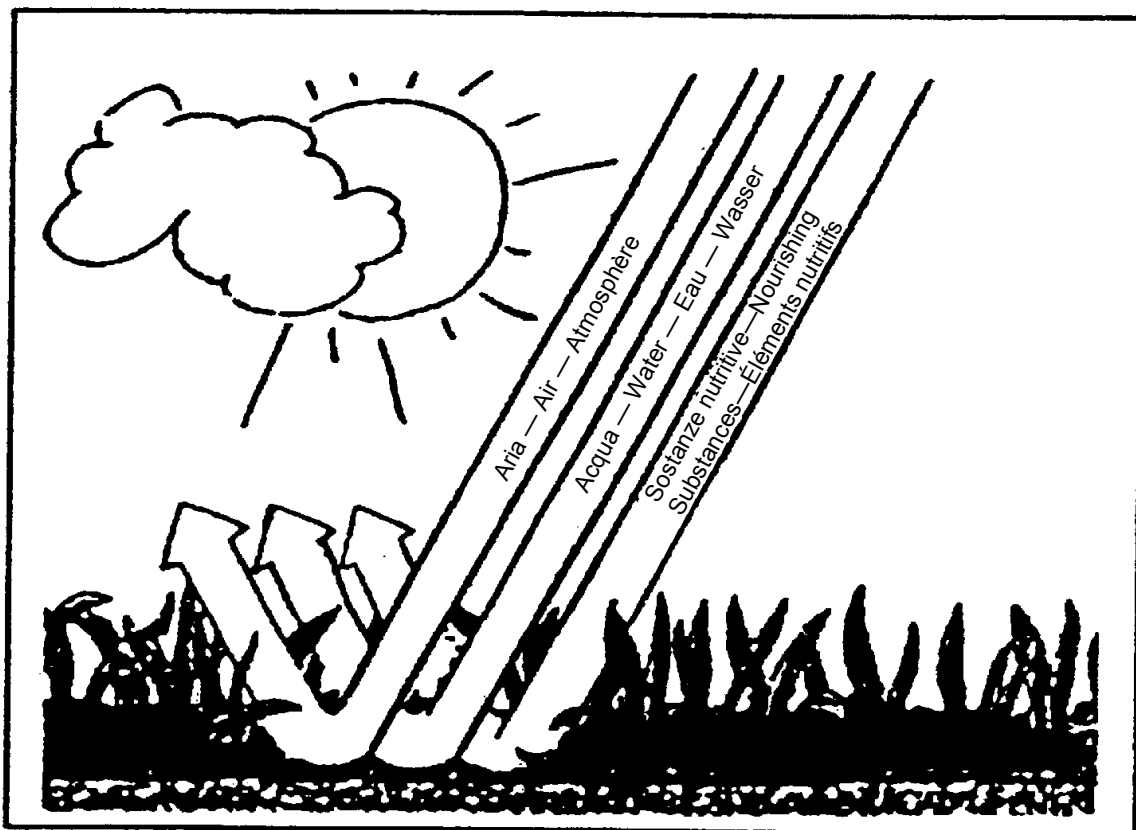


Fig. 33



AVANTAGES TECHNIQUES

- L'opération de tonte/défeûtrage permet :
- Une meilleure aération libération de CO2 ;
 - L'absorption d'oxygène qui est indispensable à la germination et à la croissance du gazon ;
 - Réduit la fréquence de l'irrigation et l'apport d'eau ;
 - Permet une pénétration plus profonde des engrais peu solubles ;
 - Améliore l'enracinement ;
 - Accélère la décomposition du feutre et la formation de stolons et de rhizomes.

Si la verticoupe s'effectue une semaine avant l'engazonnement, elle favorise un excellent contact entre les semis et le sol, un réduisant les possibilités de contaminations (maladies) dues à une accumulation excessive de feutre.

TECHNISCHE VORTEILE

- Der doppelte Arbeitsgang des Schneidens und der Entfernung der Matte fördert :
- den Gasaustausch mit der Atmosphäre zur Freisetzung von CO2 ;
 - die für Keimung und Wachstum unentbehrliche Sauerstoffaufnahme ;
 - Vermindert Bewässerungsmenge und -Häufigkeit ;
 - fördert das Eindringen in die Tiefe der weniger löslichen Nährstoffe ;
 - verbessert das Einwurzeln ;
 - beschleunigt die Dekomposition der Matte und die Bildung von neuen Ausläufern und Wurzelstöcken.
- Wird dieser Arbeitsgang eine Woche vor dem Säen durchgeführt, fördert er einen guten Kontakt des Samens mit dem Boden, indem das Angriffspotential (Krankheiten) der zu starken Mattenkonsistenz reduziert wird.

Calendario degli interventi colturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions - Calendrier les opérations de tonte et defeûtrage - Kalender für Behauungsarbeiten.

Mag- gio May Mai Mai	Giugno June Juin Juni					Luglio July Julliet Juli					Agosto August Août August					Settembre September Septembre September					Ottobre October Octobre Oktober				Novembre November November November				Dicembre December Décembre Dezember			
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	

AVANTAGES ECONOMIQUES

- Un seul équipement pour la tonte et le défeûtrage ;
- Une double fonction de tonte et défeûtrage simultanées
- Grande vitesse de travail ;
- Opération de roulage du gazon simultanée grâce au rouleau montés de série sur les tondeuses PERUZZO.

Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.

WIRTSCHAFTLICHE VORTEILE DURCH DIE BENUTZUNG DES GRASSCHNEIDERS PERUZZO

- Ein einziges Gerät sowohl zum Schneiden als auch zum Aufreißen;
- Doppelte Wirkung in Durchlüftung und - Aufnahme des anfallenden Materials;
- erhöhte Arbeitsgeschwindigkeit ;
- Gleichzeitiges Walzen des Grassmantels.

Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Änderung an der Maschine enthebt den Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden

LA COUPE VERTICALE

FEUTRE

Accumulation de matières cellulosiques telles que herbe, feuilles et racines en cours de décomposition qui se forme entre la surface du sol et la végétation active.

LA CAUSE DE LA FORMATION DE FEUTRE

Variété d'espèces de graminées à croissance rapide, sur fertilisation d'azote, résidus de tonte laissés sur la pelouse, sol acide.

INCONVENIENTS

Une accumulation de feutre excessive (plus de 5-6 mm) combinée aux maladies dues aux champignons pathogènes, aux insectes, réduit la résistance du gazon à la chaleur, au froid et à la sécheresse.

COMMENT RESOUDRE

LE PROBLEME

En appliquant les couteaux spéciaux pour la coupe verticale C interchangeables avec les couteaux pour la tonte (type A) sur les tondeuses à fléaux PERUZZO. Les couteaux C effectuent des microsillages dans le sol à une profondeur réglable de 0 à 5-6 mm, qui permettent un défeutrage efficace du gazon.

DEN VERTIKALEN SCHNITT

MATTE

Bezeichnet die organische Schichtm die sich aus toten und lebendigen Gras-Laub- und Wurzeltein zwischen dem Boden und der aktiven Vegetation heranbildet.

URSACHE DER MATTENBILDUNG

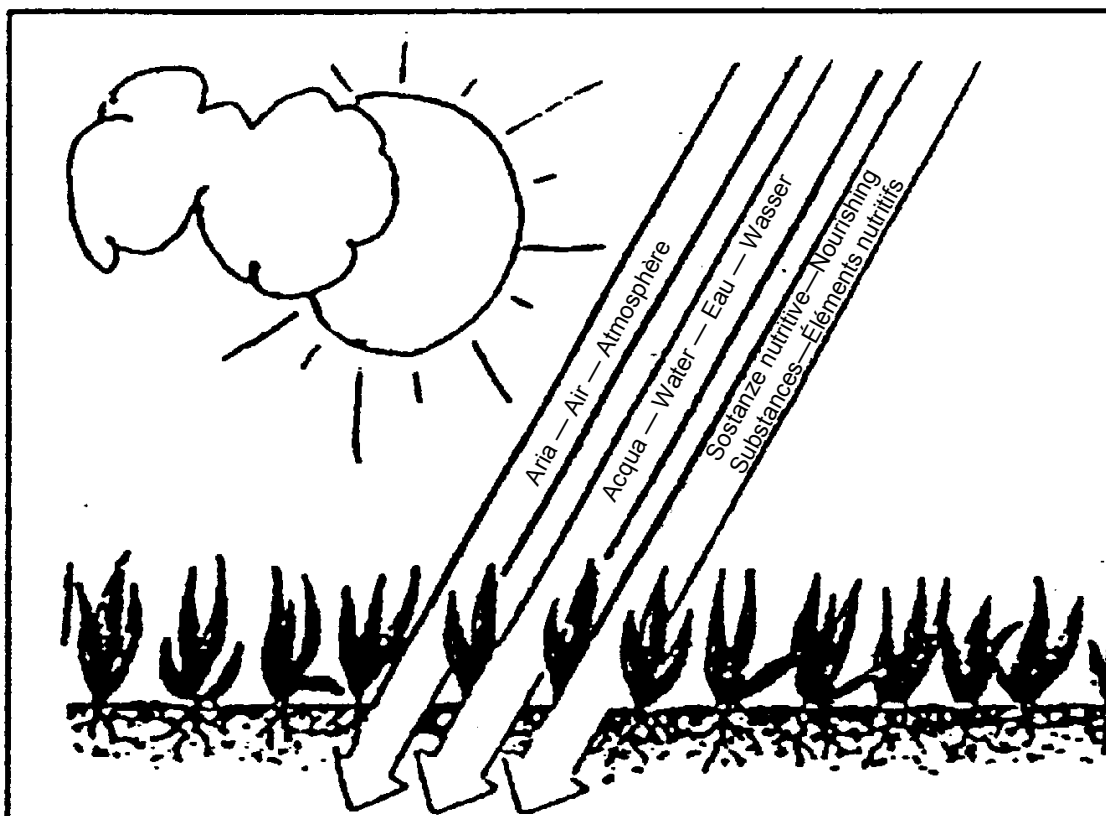
Verschiedene Arten von schnellwachsenden Graminaeem erhöhte Stickstoffdüngung, auf der Rasenfläche zurückgelassene Schnittreste, Trockenheit des Bodens.

NACHTEILE

Wenn die Mattenschicht stark ist (über 5-6 mm), beeinflusst sie die Qualität der Rasenfläche negativ und schafft Probleme, die zusammen mit Pilzkrankheiten und der Blattchlorose die Widerstandkraft gegen Hitze, Kälte und Trockenheit vermindern.

LOESUNG DES PROBLEMS

Durch Einbau der Spezialaufreissmesser C an den Grasschneider PERUZZO. Mit ersteren erhält man Schnitte in der Länge oder Mikrofurchen von variierbarer Tiefe von 0 bis 5-6 mm, die zur Entfernung der Matte dienen ; dabei werden auch die anfallenden Pflanzenrückstände aufgesammelt. Arbeitsleistung : 5000-6000 m²/g.





**Yvan Béal - 21, av. de l'Agriculture - B.P 16
Z.I. du Brézet - 63014 Clermont-Ferrand Cedex 2
Tél : 04 73 91 93 51 - Télécopie : 04 73 90 23 11
www.yvanbeal.fr - E-mail : info@yvanbeal.fr
R.C.S. B 304 973 886 - S.A.S. au capital de 612 000 €**